

Second Volunteer Educational Support Program in Ishinomaki

Help Children in Disaster Region of the Great East Japan Earthquake and Tsunami

東日本大震災被災地の 教育支援ボランティア in 石巻（第2回）



(大曲小学校 Omagari Primary School)

平成 25（2013）年 7 月 3 日～6 日

被災地の子供たちの学びと遊びを支援する

一般社団法人「プロジェクト結」支援活動参加報告書

東京学芸大学留学生センター

GISEC TOKYO GAKUGEI UNIVERSITY International Student Exchange Center

桃生中学校 Monou Junior High School



大曲小学校 Omagari Primary School



仮設住宅「みんなの場」‘Everyone’s Place’ at temporary shelters



開北小学校でティーボール Tea Ball at Kaihoku Primary School



ボランティア学生・プロジェクト結スタッフ
Departure • Instructions by YUI staff • Leave for activities



はじめに

留学生センター長

椿 真智子

東日本大震災から 2 年半が経とうとしています。しかし復興庁によれば、今なお避難生活を余儀なくされている方々が全国で約 29 万 4 千名おられ、東京都には約 8,851 名が生活されています（2013 年 7 月 30 日時点）。被災地と離れて暮らしていると、震災前の日常を取り戻したかのような錯覚に陥りがちですが、現実とはまったく異なっています。新たな街の建設が、意見の対立によりなかなか進まない実情や、ここ数日は、福島原発汚染水漏れのニュースを連日耳にします。そうした状況は、私たちが今後も長期にわたり原発や震災復興と向き合い行動し続けていかねばならないことを再認識させます。とりわけ教育の場に身を置く私たちは何をすべきか、課題はつきません。その一方で、母国と異なる日本の社会・文化の中に身を置く留学生にとって、被災地や福島原発の現状はどのように映っているのでしょうか。そして彼らは母国に戻ったのち、震災復興や原発の何をどのように伝えてくれるのでしょうか。

本プログラムは、留学生センターの有澤知乃教員を中心に、本学で学ぶ留学生に、東日本大震災被災地の学校や仮設住宅でのボランティア活動を通して、被災地の現実や人びとに直接接してもらうことを目的に企画されました。なお当センターでは 2012 年 2 月にも留学生による被災地支援の教育活動ボランティアを実施しており、今回が 2 回目となります。前回同様、一般社団法人「プロジェクト結」のボランティア・プログラムに参加する形をとりました。参加留学生は 10 名、うち 5 名は教員研修留学生、ISEP 生（短期留学プログラム）2 名、日本語・日本文化研修留学生 1 名、一般交換留学生 2 名で、引率補助として日本人学部生 1 名が参加してくれました。なかでも教員研修留学生は、帰国後に母国で教師としての活動・生活を再開する学生たちです。学校での活動をとおり、被災地における子どもへの対応や教師・学校ならびにコミュニティの役割について考えてもらうことも本プログラムの大きなねらいでした。2013 年 7 月 3 日に学芸大を出発し、翌 4 日から 6 日午前にかけて、石巻市の小・中学校と仮設住宅集会場において子どもたちとの学習・交流活動を行いました。

本報告書には、子どもたちとの出会いや活動体験を通して感じた留学生の率直な気持ちや感想がつづられています。石巻にて彼ら一人一人が直接体験したことは、普段映像を通して知る被災地や「FUKUSHIMA」とはまったく異なる意味をもつに違いありません。また今回の活動が、石巻の子どもたちや住民の方々にとっても意義ある機会になっていただけたなら、これほどありがたいことはありません。

最後に、プログラム運営主体である「プロジェクト結」の皆様、現地でお世話くださった学校や地域の皆様に心より御礼申し上げます。

Foreword

Tsubaki Machiko

Director of the International Student Exchange Center

Two and a half years have passed since the earthquake that struck northeast Japan. Those of us who lead our lives at a distance from the disaster area tend to believe that things have returned to normal, but the reality is quite different. According to the Reconstruction Agency, 294,000 people nationwide are still forced to live as refugees today, and 8,851 of them were here in Tokyo as of July 30, 2013.

In fact, new town construction is at a virtual standstill due to conflicting views, and in the past several days we have heard a series of stories about dangerous water leaks at the Fukushima nuclear plant. These situations provide renewed awareness that we must continue to face and take actions on a long-term basis in response to the nuclear power plant and disaster reconstruction.

As to what those of us in the field of education should do, the issues are endless. Meanwhile, how do visiting students from other countries encountering Japanese society and culture view the current situation in the disaster areas and at the Fukushima power plant? When they return to their home countries, how and in what ways might they describe the disaster reconstruction effort and the nuclear power plant?

The goal of this volunteer program—led by Tokyo Gakugei University International Student Exchange Center (GISEC) faculty member Shino Arisawa—is to put visiting students at Tokyo Gakugei University in direct contact with the reality and people of the disaster areas. They undertake volunteer activities at schools and temporary housing facilities in the 2011 earthquake disaster region.

This is the second time GISEC has undertaken disaster region volunteer educational activities with international students. The first program took place in February 2012. Similar to that effort, this one took the form of participation in the volunteer programs of Project YUI Consortium. Ten visiting students participated: five were in teacher training program for foreign teachers, two were in the international student exchange program (ISEP), one was in the Japanese studies program, and two were in general exchange studies. One Japanese undergraduate student participated as an assistant leader.

The teacher training program students will be resuming their lives and activities as teachers upon returning to their countries. One of this program's major objectives was to use the activities at schools to get them to consider ways to cope with children in a disaster area and the roles of teachers, schools and communities.

Departing Gakugei on July 3, 2013, the volunteers subsequently engaged in study activities and interacted with children at elementary and junior high schools and a temporary housing facility's assembly hall in Ishinomaki from July 4 to the morning of July 6.

This report contains a visiting student's candid feelings and detailed impressions regarding interactions with the children and experiences related to these activities. The students' direct experiences in Ishinomaki were undoubtedly quite different from what they knew of the disaster region obtained from the usual images of Fukushima. We could not be more thankful if these encounters turn out to be meaningful to the children and other residents of Ishinomaki.

We would like to sincerely thank everyone at program manager Project YUI Consortium and the local schools and community members who helped us out in their areas.

目次 Table of contents¹

はじめに Foreword-----	1
椿真智子 留学生センター長 Tsubaki Machiko, Director of the International Student Exchange Center	
プログラムの概要と目的 Program Overview and Objectives -----	4
活動内容 Activities -----	5
参加者一覧 List of Participants -----	9
参加者レポート Participant's Report	
(1) マリ・デ・ヴェラ Mari De Vera -----	10
(2) サック・マニポン Sithisack Manipoun -----	16
(3) カロリーナ・ロハス Carlina Rojas -----	19
(4) アナ・ボルケス Ana Borquez -----	25
(5) エルマ・カブラー Elma Kablar -----	31
(6) エリン・ピヒ Erin Pihi -----	44
(7) ミッチェル・サンブラノ Mitchell Sambrano -----	51
(8) カ・ショウカク 賈 相閣 -----	56
(9) リン・タクミン 林 沢民 -----	61
(10) ケリー・ルーベル Kelly Lebel -----	65
(11) 小西 悠介 Konishi Yusuke -----	70
おわりに Afterword -----	73
有澤知乃 留学生センター Arisawa Shino, International Student Exchange Center	

¹ 表紙、その他の写真は、プロジェクト結コンソーシアム、訪問した学校や仮設住宅関係者の許可を得て掲載しています。Pictures on the front page and on other pages are published with permissions from the Project YUI Consortium, staff members of the schools and temporary housing visited.

プログラムの概要と目的 Program Overview and Objectives

東日本大震災被災地における教育復興支援の一環として、平成 24 年度の第 1 回プログラムに引き続き、宮城県石巻市におけるボランティア活動を実施しました。第 1 回のプログラムでは、学習用品をはじめとする支援物資の仕分け作業や、仮設住宅における子どもたちの遊びと学びの支援が活動の中心となりましたが、2 回目となる今年度は、仮設住宅での活動に加えて、被災地域の小・中学校における生徒達との国際交流が主な活動内容となりました。

本ボランティアプログラムの第一の目的は、被災地の教育現場の復興と発展に少しでも寄与することでしたが、それと同時に、参加する留学生達が、被災地における教育現場を直に見て学んでほしいという期待もありました。特に、参加留学生の中心となる教員研修留学生が、現地の子どもたちや教職員・保護者の方々との交流を通して、被災地における教育について学び、帰国後、自身が教鞭をとる学校において、防災や児童生徒のケアに役立てると共に、震災からの復興に取り組む人々について語り継いでほしいと考えています。

Following the first volunteer program in 2012—which provided support for the revival of education in the region the 2011 earthquake hit—volunteer activities were undertaken in Ishinomaki, Miyagi Prefecture. The 2012 program focused on sorting relief supplies such as educational materials and efforts related to how children in temporary housing play and learn. This year's program primarily involved cross-cultural interaction with elementary and junior high school students in the disaster region as well as activities at a temporary housing unit.

This volunteer program's first goal was to help restore and promote education in the disaster region. We also hoped that the participating students could learn by viewing the disaster area's educational venues directly. Particularly for the students in the teacher training program—who formed the core of the group—our intention was to have them learn about education in the disaster region through interaction with local children, faculty and staff, and parents. We also hoped that they would draw on their own experiences with regard to disaster preparedness and the care of children and students at the schools where they will be teaching after returning to their own countries. At the same time we wanted them to speak about people's efforts to recover in the disaster region.

活動内容

プログラム実施に当たっては、今回も、石巻市教育委員会から委託を受け社会人ボランティアを企画運営している、一般社団法人「プロジェクト結（ゆい）」にコーディネートをお願いしました。

7/3（水）

14:30 学芸大学出発（貸切バス）

22:00 石巻宿泊施設着

7/4（木）

8:30 「プロジェクト結」現地スタッフによる研修

（石巻の被害・復興状況及び学校の現状、ボランティア活動にあたっての注意事項）

11:00 被災した港周辺の見学

12:00 ～15:00 桃生（ものう）中学校での交流会（詳細は以下参照）

16:00 ～17:30 仮設住宅集会場「みんなの場」における子どもたちとの交流

18:00 ～ 夕食、今日のふり振り返りミーティング

7/5（金）

9:30～11:30 大曲（おおまがり）小学校での交流会（詳細は以下参照）

14:00～ 仮設住宅集会場「みんなの場」における子どもたちとの交流

18:00～ 夕食、今日のふり振り返りミーティング

7/6（土）

10:00～ ティーボール（開北小学校校庭）

12:00 石巻発

21:00 学芸大学着

★桃生中学校（4日）での交流内容

*国際交流会の目的（桃生中学校資料による）

- グローバルに活躍する日本や外国の方々から学び、海外の文化・価値観の違いを吸収し、自己の将来に生かそうとする心情を育む
- ふるさとの歴史、文化、伝統を理解し、外国との違いを知ることによって世界の中の一人としての自覚を育てる

*実施内容

- 全体会（体育館）：齊隆校長先生のお話、留学生自己紹介、桃生中学校生徒及びはねこ保存会の方々による「はねこ踊り」の披露
- 分科会（各教室）：母国の言葉や文化の紹介、質疑応答
- 給食

★大曲小学校（5日）での交流内容

＊「ハローワールド（5年生対象）」の目的（大曲小学校資料による）

- 外国人ゲストとの交流を通して、日本や外国についてあらためて考える

＊実施内容

- 留学生自己紹介
- ゲーム「ウサギのように飛ぼう」「アヒルとガチョウ」
- 各グループに分かれて、留学生の国の紹介、質疑応答
- 給食
- 島貫貞行教頭先生・門脇雅孝教務主任による、被災時の様子と復興状況及び防災についての説明、物資備蓄場所の見学

★仮設住宅集会場「みんなの場」での活動内容

- 遊び場のセッティング（机、マット、おもちゃなどを並べる）
- 子供達と自由に遊び交流（お絵かき、風船、ゲーム、クッキー作り、かけっこ等）

★宿泊施設

・男性：「プロジェクト結」現地宿泊所

住所：〒986-0832 宮城県石巻市泉町 1-12-6

設備：キッチン、冷蔵庫、洗濯機、風呂、トイレ、布団

・女性：現地企業「湊水産株式会社」の会社施設の一部

住所：〒986-0015 宮城県石巻市吉野町 2-6-7

設備：トイレ、布団

Program Descriptions

We asked Project YUI Consortium, which the Ishinomaki Board of Education has entrusted with managing adult volunteer programs, to act as the coordinator this time as well.

Wednesday, July 3

2:30 p.m. Depart Gakugei by charter bus

10 p.m. Arrive at lodging facility in Ishinomaki

Thursday, July 4

8:30 a.m. Briefing from local Project YUI Consortium staff regarding the damage to Ishinomaki and the status of the recovery, current conditions at schools, and things to be aware of during volunteer activities

11 a.m. Tour of damage-stricken harbor area

Noon to 3 p.m. Get-together at Monou Junior High School (see below for details)

4 to 5:30 p.m. Interact with children at Minna-no-ba assembly hall in temporary housing facility

6 p.m. Dinner and meeting to go over the day's activities

Friday, July 5

9:30~11:30 a.m. Get-together at Omagari Elementary School (see below for details)

2 p.m. Interact with children at Minna-no-ba assembly hall in temporary housing facility

6 p.m. Dinner and meeting to go over the day's activities

Saturday, July 6

10 a.m. Tee ball at Kaihoku Elementary School schoolyard

Noon Depart Ishinomaki

9 p.m. Arrive back at Gakugei

★Description of July 4 get-together at Monou Junior High School

* Objective of cross-cultural interaction (according to Mono Junior High School materials):

Learn from Japanese and foreigners engaged in activities worldwide, learn about other countries' cultures and values, and foster an ethos that can be put to work in one's own future

Understand the history, culture and traditions of one's hometown and gain self-awareness of one's place in the world by understanding the differences with foreign countries

* Program description

School assembly at the gymnasium: Remarks from principal Sai Takashi, visiting students introduce themselves, Monou Junior High School students and Haneko Preservation Society members perform the Haneko dance

Side sessions in individual classrooms: Information about visiting students' native languages

and cultures, Q & A session

School lunch

★Description of July 5 get-together at Omagari Elementary School

* Objective of Hello World for fifth-graders (according to Omagari Elementary School materials):

Think about Japan and other countries in new ways through interaction with foreign guests

* Program description

Visiting students introduce themselves

Games ‘Hop Like A Rabbit’, ‘Duck and Goose’

Divide into small groups to learn about the visitors’ countries and ask questions

Lunch

Briefing about the disaster, the status of the recovery, and disaster preparedness from assistant principal Shimanuki Sadayuki and curriculum coordinator Kadowaki Masataka, and tour of the supplies storage depot

* Description of activities at the temporary housing facility’s Minna-no-ba assembly hall

Setting up a place to play (lining up tables, mats, and toys)

Free play with the children, drawing pictures, playing with balloons, games, making cookies, foot races

参加者リスト List of Participants

	所属	氏名	国籍
1	教員研修プログラム	マリ・デ・ヴェラ Mari De Vera	フィリピン Philippines
2	教員研修プログラム	サック・マニポン Sithisack Manipoun	ラオス Laos
3	教員研修プログラム	カロリーナ・ロハス Carlina Rojas	コロンビア Columbia
4	教員研修プログラム	アナ・ボルケス Ana Borquez	メキシコ Mexico
5	教員研修プログラム	エルマ・カブラー Elma Kablar	ボスニア・ヘルツェゴビナ Bosnia and Herzegovina
6	短期留学プログラム (ISEP)	エリン・ピヒ Erin Pihl	アメリカ（ハワイ） America (Hawaii)
7	短期留学プログラム (ISEP)	ミッチェル・サンブラノ Mitchell Sambrano	アメリカ（ハワイ） America (Hawaii)
8	日本語日本文化研修 プログラム	カ・ショウカク 賈 相閣	中国 China
9	一般交換留学	リン・タクミン 林 沢民	中国 China
10	一般交換留学	ケリー・ルーベル Kelly Lebel	フランス France
11	環境教育専攻	小西 悠介 Konishi Yusuke	日本 Japan
12	留学生センター教員	有澤 知乃 Arisawa Shino	日本 Japan

参加者レポート Participant's Report²

(1) マリ・デ・ヴェラ Mari De Vera

石巻でのボランティア活動は、日本での生活だけでなく私のこれまでの人生において最も忘れ難い経験の一つとなりました。純粋な子どもたちと心を通わせるというのは、人にとって最も充足感を与える体験の一つです。私にとって、自然災害による苦難に遭遇した人々と心を通わせるのは新しい経験ではありません。なぜならフィリピンでは常に多くの自然災害が起こるからです。ですが、石巻でのボランティア活動は私の心に強い影響を与えました。なぜなら、私はそこで人々と一緒に時と努力を共有することができただけでなく、石巻の人々から多くのことを学ぶことができたからです。2011年3月11日の東日本大震災と破壊的な津波の後に、石巻の人々が見せた気質は、私にとってだけでなく、世界中の人々にとって、まさに称賛すべきものです。

プロジェクト結のスタッフ、訪問先の校長先生たちや教員のみなさんが、私達が出発する以前から、有澤先生と活動のコーディネートを行ってくれていたのは良かったです。有澤先生は、この4日間のボランティア旅行の間、様々な活動に私達を誘導してくれました。また、ボランティア学生達自身も、活動内容について相談を受けながら決められたことも良かったと思います。各国から参加したボランティア達がアイディアを持ち寄ったことで、活動がより面白く楽しいものとなりました。実は、ボランティア活動は旅行の初日に始まったのではなく、それ以前に、出発前から石巻の人々のことを心に思っ、みんなが知恵を出し合っ、ボランティア活動の成功を願った時から始まっていたのです。

学芸大学がある東京の小金井市から石巻市までは長いバス旅行でしたが、到着後、宿舎近くの温泉に入ったとたんに、ボランティア達の長旅の疲れはいやされ元気が出ました。宿舎は5つ星ホテルではありませんでしたが、長旅の疲れをいやすには十分快適でした。また、一日の終わりに、ボランティアと結のスタッフ全員が入ってミーティングを行うスペースも十分ありました。結のスタッフ達は、活動初日の朝、東日本大震災と津波の概要を説明してくれました。東北地方がマグニチュード9の地震と非常に危険な津波によって、どれだけ破壊されたかを、彼らが見せてくれたビデオが語っていました。ボランティア達の心は、津波の恐ろしさを目にして沈みこんでしまいました。もっと心を沈ませたのは、結のスタッフが死亡者と未だに行方不明な人の数を告げた時です。結のスタッフ達は温かく親切でした。彼らは、私たちが危険にさらされることがなく、助けが必要な時はいつでもそこにいてくれる、という安心感を与えてくれました。

²参加者レポート[(8)(9)以外]の原文は英語で、日本語翻訳は有澤知乃(留学生センター)が行いました。(8)は日本語・英語共に本人の作文です。(9)の原文は日本語で、有澤が英語翻訳を行いました。

2日目の最初の目的地は桃生中学校でした。これまで、ボランティア活動とは、自分が人々に何かしてあげること、そして何かを分け与えてあげることだと思っていました。ですが、それは大きな間違いでした！ボランティア達が桃生中学校の生徒達に分け与えただけでなく、桃生中学校全てが、校長先生、教職員の皆さん、そして生徒達が、彼らが持っているものを私たちボランティアに分け与えてくれました。私たちは、桃生中学校の敷地内に足を踏み入れた時から、とても温かく迎えられました。体育館で全校生徒と校長先生、教職員の皆さんに歓迎された時、私たちは、自分達がVIPのようにもてなされていると感じました。体育館に入場した時、全員が拍手で迎えてくれたので、まるでハリウッドのスターになったような気がしました。なんというVIPでしょう！その後、何人かの生徒達は、「はねこ踊り」という伝統的な日本の踊りで才能を披露してくれました。また「はねこ保存会」のメンバーが、生徒達と楽器の演奏を行いました。

温かい歓迎によって、私たちは元気づけられ、そのあとの国や文化・教育の紹介をする自信が湧きました。私は生徒達に、自分が教えているフィリピンの学校の写真を見せました。その写真は、小さな教室で生徒達が窮屈そう勉強している写真でした。私は、フィリピンで私が教える学校では、教室の数が足りないので、生徒達は最大 6 時間も続けて授業を受けないといけないと話しました。そうして、別のクラスがまた 6 時間続けて同じ教室で授業を受けるのです。72 人の 1 年生の子どもたちが、小さな教室で 1 つの机を何人もで共有して勉強しないといけない、という写真（それは 2002 年のものでしたが）を、桃生中の生徒達に見せました。なぜそんな写真を見せたかという、ひどい自然災害を経験した桃生中の生徒たちでも、フィリピンの子どもたちよりも、より良い教育環境を与えられているということを知ってもらい、強い心を持ってほしいと思ったからです。フィリピンの私が教える学校の紹介は、フィリピンの観光スポットに関するビデオが映らなかったというハプニング以外は、スムーズにいきました。生徒達は、とても喜んでいました。そして、給食の時間中には、私に簡単な質問を英語でするのを楽しんでいるようでした。質問の多くは、私の好きな食べ物やスポーツなどに関することでした。

次の目的地は、仮設住宅の「みんなの場」でした。子どもたちは非常にエネルギッシュで、中には、ボランティアに痛い思いをさせていることに気づいていない子たちもいました。一人の子どもが私の背中をたたいて、私が振り向いた瞬間逃げました。子どもたちは、いたずら好きで、色々なゲームもして遊びました。それから、一人の男の子は、コンピューターゲームをやり終えてから、私に折り紙を教えてくださいました。ボランティア達はエネルギッシュな子どもたちと遊び終わってから疲れ果てて、温泉に行くのが待ちきれなくなっていました。温泉で、椅子のマッサージ器に座ったら、長い一日の疲れが取れました。

夜の反省会では、結のスタッフとボランティア達が、桃生中とみんなの場での体験について話し合いました。そして、翌日の小学校での交流がより楽しいものになるように、アイデアを出し合いました。

2日目は、ほぼ完璧でした。ですが、ボランティアの何人かが私が寝ている間にいたずら

をしました。彼らは、学校の生徒やみんなの場の人々のプライバシーをどうやって守るべきかを自覚していたはずですが、それは許可なく彼らの写真を取らないということです。その一方で、彼らはボランティアの同僚のプライバシーを尊重することを忘れていたのです。一緒に働くボランティアのプライバシーを尊重すべきで、からかうために、許可なく写真を撮ったりすべきではありません。

3日目は、結のスタッフとボランティア達の優れたアイデアを結集したおかげで、大曲小学校での経験が、素晴らしいものとなりました。子どもたちは賢く積極的でした。教員の皆さん、校長先生、職員の皆さんは、子どもたちをこのように素晴らしく教育していることに対して、称賛されるべきだと思いました。子どもたちにとってだけでなく、ボランティアにとっても良い経験となりました。交流会の後、先生方が、津波によってどれだけ町全体と学校が被害にあったか、ビデオを見せながら話してくれました。更に、彼らが次の災害に備えてどれほど準備しているか知って感銘を受けました。

東日本大震災で被災した人々、特に石巻の人々は、私に教訓を与えてくれました。彼らは、自分たちは家族だと考えています。自分自身のことではなく、コミュニティ全体のことを先ず考えます。私は、「私」が「私達」より優先される社会で育ちました。ですから、石巻の人々に私は絶大な尊敬を感じます。小学校での楽しい活動の後、前日と同じみんなの場に向かいました。みんなの場のスタッフは、女性のボランティア達に特別なお土産を作ってくれました。それは、手作りの指輪でした。折り紙を教えてくれた人もいました。その日は、お互いに与えること、学ぶことができて、よい一日でした。すべてがうまくいきましたが、例外は、前日の男の子がまた、私が1歳の女の子と床でねころがっている時、私のおでこを叩いていったことです。

4日目をとっても楽しみにしていました。なぜなら、ティーボールをするのは初めてで、そして、それまで長いこと屋外でゲームをすることができなかったからです。ぜいたくな夕食、温泉でのリラクゼーション、そして夜の深い眠りによって、子どもたちと太陽の下でボールを打ったり走ったりする元気を回復することができました。昔の子ども時代に帰ったような気持ちがしました。子どもたちは、外国人ボランティア達と遊ぶのを楽しみ、ボランティア達も子どもたちとの交流を楽しみました。東京に戻る前、安いけれどとてもおいしく元気を回復させる和食をお昼に食べました。自分の国に帰っても、今回の良い経験と貴重な記憶が私の心に残るでしょう。このボランティア旅行から私が学んだレッスンによって、私はより良い人間となり、そしてもちろんより良い教師となるでしょう。ボランティア活動は、自分から与えるだけでなく、ボランティア自身もまた視野を広げ成長することができる、相互プロセスであることに気づきました。

Joining the volunteering trip to Ishinomaki in one of the memorable experiences I have ever had not only in Japan but in my entire existence. Reaching out especially to the innocent children is one of the most fulfilling experiences a person could have. It is not new for me to reach out to people

who underwent trials through natural disasters because the Philippines has always been struck by natural disasters. However, the volunteer activities in Ishinomaki marked in my heart because I was not only able to share my time and effort but also learned a lot from the people of Ishinomaki. The character that people of Ishinomaki showed after the Great Eastern Japan earthquake and devastating tsunami on March 11, 2011 was truly commendable not only for me but for all people worldwide.

It's good that the staff from YUI as well as the teachers and principals of the schools that we went to coordinated with Ms. Arisawa before the said volunteering trip. Ms. Arisawa oriented us about the different activities to do during the 4-day volunteering trip. It's also good that the volunteers were also consulted about the planning of the activities in the trip. The integration of ideas from volunteers of different nationalities made the volunteer activities more exciting and joyful experience. The volunteering activities did not actually begin during the first day of the trip but it actually began when volunteers brainstorm for the success of the entire trip with the people of Ishinomaki in mind and heart.

It was a long bus trip from Koganei City to Ishinomaki City but the long and tiresome bus trip was instantly gone when the volunteers relaxed and refreshed at a hot spring near the accommodation house for the volunteers. The accommodation was not a five-star hotel of course but it was comfortable enough to get a rest after a long day. It was also spacious enough to accommodate all the volunteers and YUI staff for a reflection time at the end of the day. YUI staff started the second day by briefing the volunteers about the Great Eastern Japan Earthquake and Tsunami. They showed us a video that showed how devastated Tohoku region was after the magnitude 9 earthquake and the very dangerous tsunami. The volunteers' heart melted when they saw how bad the tsunami was. The more our heart melted when a staff of YUI told us about the statistics of people who lost their lives and many of them are still missing. They introduced YUI as well as the YUI staff present in that morning. The YUI staff was warm and hospitable. They made us feel that we were in good hands and they were always there to assist us whenever we need assistance.

The first destination on the second day was Monou Junior High School. All I thought about volunteering activities was about giving and sharing what I have to people in the place of volunteering activities. However, it was a big NO! Not only the volunteers shared to students in Monou Junior High School but the entire school from the principal, teachers, students and staff shared also what they got to the volunteers. The volunteers were very warmly welcomed since they set their feet on the Monou Junior High School ground. They even made us feel like real VIPs when all volunteers were welcomed at the gymnasium by all students, teachers, staff and principal. The volunteers felt like Hollywood stars when all the people at the gymnasium clapped their hands all together as the volunteers enter the gymnasium. What a VIP entrance! Some selected students showcased their talents in dancing a traditional Japanese dance which is called Haneko. Some members from the Haneko Preservation Society played musical instruments together with other

students.

With the warm welcome we had we feel really energized and confident enough to discuss about our country, culture and education. I showed the students the picture of my school, my students in a very crowded room, and explained to them that they had to stay in the classroom for a maximum of 6 hours because another set of students would use the classroom for another 6 hours. They saw that my 72 Grade One pupils in 2002 had to study in a small room and had to share desks with other pupils. I just hope that I was able to boost their morale more by showing them that despite the natural disaster they experienced they still have a better and more conducive environment for learning. My presentation about the Philippines and my school was smooth except that I was not able to play the video about Philippine tourism spots. The students were very appreciative. They also enjoyed talking in English by asking me simple questions during the lunch break. Most of the questions were about my favorites: favorite food, sports, and so on.

The next destination on the second day was “Minna-no-ba” in a temporary shelter. The kids were super energetic although some of them might have not realized that they sometimes hurt volunteers. A kid hit my back and run away as soon I looked back to check who hit me. Kids are playful and they play various games. Moreover, a boy taught me *origami* when he finished playing computer games. The volunteers were exhausted after playing with energetic kids so everyone couldn’t wait for the hot spring experience again. I tried the chair massager and it helped me relaxed after a long day.

During the reflection time at night, YUI staff and volunteers shared their experiences during their stay at Monou Junior High School and Minna-no-ba. We also had brainstorming to make the playing time with primary school children the following day a more enjoyable one. The second day was almost perfect: but some of the volunteers made fun of me while I was asleep. They knew how to respect the privacy of students and people at Minna-no-ba. They knew that they were not supposed to take pictures without permission. On the other hand, they did not know how to respect the privacy of their co-volunteer. They should have respected privacy and space of a co-volunteer and not to take picture without permission especially if the purpose is to make another volunteer an object of fun.

Due to the integration of brilliant ideas of YUI staff and volunteers the experience with primary school children at Omagari Primary School was awesome during the third day. The kids were smart and prepared. The teachers, principal and staff are commendable for the good training of those kids. It was a good experience for those kids as well as for the volunteers. The school staff showed us video on how their school and the entire city were affected by the tsunami. Moreover, I was fascinated how they prepare in case of another disaster to come.

The people in Great East Japan specifically the people in Ishinomaki taught me a lesson. They think as a big family: they think for the entire community first and not for themselves. I grew

up in a community where “I” first before ‘we’ so they absolutely got my respect. After the fun activities at the primary school we went to the same Minna-no-ba. The staff of Minna-no-ba made a special souvenir for women volunteers. We got a special hand-made ring. Someone also taught me *origami*. It was a good day sharing and learning from each other. Everything went well except that a boy hit my forehead while I was lying down the floor with a 1-year-old girl.

I was so excited for the fourth day. It was my first time to play Tee ball and I was not able to play outdoor games for ages. Thanks for the sumptuous dinner, hot spring relaxation and sound sleep at night because I was so energized to play and enjoy hitting the ball or running after the ball under the sun with kids. I felt like a kid again after a very long time. The kids enjoyed playing Tee ball with foreign volunteers while the volunteers enjoyed playing with youth. We had a cheap but absolutely delicious and refreshing Japanese style lunch before going back to Tokyo. The good experiences and precious memories will remain in my heart even if I go back to my country. The lessons I learned from the volunteering trip made me a better person and for sure a better teacher. The volunteering trip was not just sharing what you have but it was actually a 2-way process because volunteering is a good chance for volunteers to grow and widen their horizons.

(2) サック・マニポン Sithisack Manipoun

2年前、私がまだ自分の国にいた時、日本で起こった地震と津波のニュースを、テレビで見ました。多くの家屋が津波に流されている様子を見て、悲惨で危険な様子を実感し、そして同情の念を抱きました。福島第一原子力発電所の放射線漏れニュースについても追いかけてみました。そして、作業員がけがをしたことも知りました。私は、地震と津波の被害にあった場所を自分の目で見るとは全く思っていませんでした。

2013年7月3日から6日に実施された石巻でのボランティアプログラムに、東京学芸大学からのボランティア11人の内の1人として参加しました。それは私にとって大変素晴らしい経験となりました。

7月3日の午後、東京学芸大学からバスに乗って出発しました。車内では、みんなが幸せそうで、やる気満々で、ボランティア活動を行うことの準備万端のように見えました。その日は夜10時頃石巻に到着しました。東京よりも少し涼しかったです。

ボランティア活動の初日は、桃生中学校を訪問して、私達の国についての発表を行いました。出発前には、プロジェクト結のスタッフが石巻と教育現場の現状についてのオリエンテーションを行ってくれて、それは私達が心の準備をするのに大変役立ちました。このオリエンテーションで、何がそこで起こったのかということについて、多くの情報を得ることができました。オリエンテーションの後、被災が激しかった沿岸部の見学に行き、海岸近くの廃墟や、そこで現在再建中の多くの家や工場を目にしました。お昼に桃生中に到着して、給食を食べました。食事はとても美味しかったです。生徒による美しい踊りも見せてもらいました。それから私達はグループに分かれて、自分たちの国について発表を行いました。生徒は興味深く聞き、たくさんの質問をしてくれました。悠介が私の発表を通訳して助けてくれました。彼は親切でよく助けてくれました。夕方は仮設住宅に行き、子供たちと遊びました。たくさんのゲームをして楽しく過ごし、子供たちも喜んでいました。

翌日は大曲小学校に行きました。生徒たちとゲームをして、それから私達の国について話をしました。生徒達はたくさんの質問を用意していましたが、時間が足りなくて全てに答えることはできませんでした。時間は短すぎました。午後には、教頭先生と教務主任の先生が、学校の状況と、次の災害に備える防災について話をしてくれました。大曲小学校では、とても有益で素晴らしい体験をすることができました。夕方にはまた仮設住宅に行って子供たちと遊びました。

最終日の午前中は、開北小学校に行って子供たちとティーボールを行いました。ティーボールをするのは人生で初めてでしたが、とても素晴らしい経験となりました。私はティーボールをととても楽しみました。子供たちは、とても上手にプレーしていました。素晴らしい時間を過ごすことができました。お昼には海産物の食堂に行きお寿司を食べましたが、それはとても美味しくて忘れられない味でした。

石巻での3日間、多くのことはできませんでした。大変素晴らしく忘れがたい体験を

することができました。このようなボランティア旅行を企画してくれた東京学芸大学に感謝します。そしてプロジェクト結の全てのスタッフに、彼らがしてくれた全てのことに對して感謝します。私達のチームリーダーとして働いてくれた、留学生センターの有澤先生には特に感謝します。通訳をして私を助けてくれた悠介にも感謝します。そして、石巻の全ての人々と子供たちに感謝したいと思います。

Two years ago when I was in my country, I saw the news of earthquakes and tsunami happened in Japan from television. There were many houses swept by the tsunami wave and I felt that it was so horrible, dangerous and sympathy. I followed the news of leakage of Nuclear power plant in Fukushima and several workers were injured almost one month. I never thought I'd have a chance to see the place that suffered from the earthquake and tsunami from my real eyes.

I was one of 11 students from Tokyo Gakugei University to take part in a volunteer programme in Ishinomaki from 3 to 6 July 2013. It was a great experience for me.

July 3th afternoon, we took the bus from Tokyo Gakugei University to Ishinomaki. While we were getting on the bus, I saw everyone was happy, eager and well-prepared for being a volunteer. We arrived in Ishinomaki almost 10pm. The weather was a bit colder than Tokyo.

On the first day of volunteering we went to Monou Junior High School to present about our countries. Early morning before going to Monou Junior High School, we had an orientation about current situation in Ishinomaki and its education presented by staff of YUI which was really helpful to prepare us for everything. In this presentation, I knew a lot of information and what happened. After that we went to see around the disaster-struck coastal areas, we saw some ruins near the seaside and there are many houses and factories are being built. We arrived and had lunch in Monou Junior High School at noon. The meal was very delicious. We saw a beautiful dance presented by students. We, then, divided into groups to present about our country. The students were interested and asked many questions. At that time I was helped by Yusuke to translate my presentation. He is kind and helpful. In the evening we went to temporary shelters to play with children. We played many games with children there and it was enjoyable and the children were happy.

The second day, we went to Omagari Primary School. We played games with students and presented about our country. The students are very keen and active. They seem very interested in our games and presentations. They had many questions to ask us but we could not answer them all because of the time. The time is very short. In the afternoon, the principle presented about the school situation and the way how to solve the problem when the tsunami hitting. It was very valuable and great experience for me. In the evening we went to the temporary shelters to play with children again.

The last day before we came back our university in the morning we went to Kaihoku Primary School to play Tea Ball with children. The Tea Ball Game for me, it was very a great

experience and first time in my life to play this game. I enjoyed it very much. The students could play very well. We had a great time and enjoy. At lunch time we went to seafood restaurant and I had sushi, it was very delicious and I couldn't forget it.

Three days in Ishinomaki I did not do a lot of things but It was a very great experience and unforgettable for me. I would like to thank Tokyo Gakugei University for arranging this volunteer trip, thanks to all the staff from the Project YUI for everything that they done. Special thanks to Arisawa sensei from GISEC who was our team leader from Tokyo Gakugei University, thanks to Yusuke for helping translations and thanks to all the people and children of Ishinomaki.

(3) カロリーナ・ロハス Carolina Rojas

石巻でのボランティアプログラムについて耳にした時、喜びと興奮で心臓が跳び上がりました。たった2年前、大災害が起こった場所を訪問する機会が与えられるとは、信じられませんでした。そこで、これまでの日本での生活の中で、最も重要で満足感を与える経験をする事ができるとは、出発前には分かりませんでした。私のことと私の国のことについて現地の人達に話すことが主な目的でした。私の心の中は、人を助けて元気づけようという気持ちで一杯でした。ですが、それは全く逆の結果となり、私自身が勇気をもらい元気づけられる体験となりました。学校や仮設住宅の子供たち、プロジェクト結のスタッフや有澤先生、そしてボランティアの仲間達と過ごした一瞬一瞬は、一生忘れられないものとなりました。私が経験したことを言葉で表すのはとても難しいです。

全ては最初から順調に進みました。このボランティア旅行は良く構成され十分計画が練られたものでした。出発前には、有澤先生による2回のオリエンテーションに参加し、活動内容なスケジュールについて説明を受けました。私達の役割は学校と仮設住宅を訪問することでした。そこで、私達の国や私達自身について説明するための準備をしておくように言われました。それを聞いて、とても興奮しました。なぜなら、私自身、教師として、子供たちと接することや、彼らから学ぶことが好きだったからです。

出発の前日、数人の参加者の友達と、夜遅くまで起きて、印刷や切り貼りなどをして活動の準備をしました。それは楽しいひとりで、彼らも自分たちの国について発表することを楽しみにしていて、一生懸命な様子でした。翌日の出発に備えて、その晩全ての準備を終えました。いよいよ出発の日が来て、3時間目の授業のあと学芸大学を出発しました。これから何が起こるか分からなくて緊張していました。「もし」という疑問が何度も浮かんでいましたが、疲れていたのでバスの中ではずっと寝ていました。

到着したら、プロジェクト結のスタッフが出迎えてくれました。彼らは、彼らの組織について説明してくれて、そして私達にも活動のガイドラインを与えてくれました。それから温泉に行ってリラックスして、翌日に備えることができました。

翌日は宿泊施設でのミーティングから始まりました。最初の学校を訪問する前に、近辺を見学することができました。今、何もない空き地が、かつて住宅地だったということが想像できませんでした。がれきの多くは処理されましたが、今でもまだ少し残っていました。

活動初日と翌日は、午前中に学校を訪問してから午後仮設住宅に行きました。両方の学校で、私達は校長先生や教職員の方々から温かい歓迎とお茶菓子を受けました。初日は中学校を訪問しました。生徒達が私達の為に小さな発表を用意してくれていたことは、素敵な驚きでした。校長先生は、全校生徒の前で私達を歓迎してくれて、私達もまた、自分たちの言語で彼らに挨拶をし、有澤先生が日本語に通訳しました。そして彼らの伝統的な踊りを鑑賞しました。先に述べたように、私はもらうより与えることばかり考えていたので、

このような出迎えに感激しました。そこにいっただけで感謝の気持ちが湧いてきました。

私達はペアになって各教室に別れて行きました。私とパートナーは生徒たちに私達の国の文化を紹介して、短い活動も行いました。生徒たちは12から13歳くらいでした。私は、言葉探しパズルというゲームを用いて、いくつかの言葉をスペイン語で教えました。クラスの先生がすでにいくつかのスペイン語の単語をプリントアウトして生徒たちに練習させていたので、彼らは私が行く前からやる気が湧いていたようでした。彼らとのコミュニケーションは楽しいものでした。生徒たちは全くシャイではなく、知らない単語をしゃべることも平気な様子でした。

翌日訪問したのは小学校でした。有澤先生が小学校の先生達と事前に面会して、私達がどのような活動をすべきかを相談していました。そのため、私達の活動は生徒達が準備してきたことと完璧にフィットしたので良かったです。最初にゲームをして、走ったり跳んだり歌ったりしました。みんな喜んでいました。一緒に写真をたくさん撮って、素晴らしい時間を過ごしました。

日本の学校での給食は学校訪問で最も好きな行事の一つです。生徒と一緒にすわって私のつたない日本語で会話を試みるだけでなく、他にも新しい発見があります。日本の学校の給食時間は母国では目にしないものを見ることができます。日本では、生徒達は責任を与えられ、自分たちで給仕したり片付けをしたりします。一人一人が、自分が何をすべきかということを知っていて、それを忠実に行っているように見えます。給仕をしている子供達が白い服を着て働く姿は可愛かったです。

子供達はとても興奮して喜んでいようすで、彼らが2011年に大変な時を過ごしたということは想像しがたかったです。もちろん、何があったかということ質問したりしましたが、彼らが家族とどのように乗り越えたのかということ頭の中で考えていました。みな、それぞれ異なる経験をしました。学校の先生達が、被災時の写真を見せてくれて、備蓄倉庫に案内してくれました。彼らの学校は、次の災害時に備えて近隣の主な避難場所として準備しています。先生の話で興味深かったのは、震災の時、子供たちは、お腹がすいたとか寒いとか文句を言わず、おとなしくしていたということです。以前、震災に関するビデオや写真をたくさん見ましたが、実際にその現場に行くと全てがより鮮明になります。もし自分自身が同じ災害に遭ったら、どのようになってしまうか、想像ができません。

学校のあと、仮設住宅に行きました。私達は二つのグループに分けられました。仮設住宅では、ただ子供達と遊ぶというのが私達に与えられた役割でしたので、学校とは事情が異なっていました。プロジェクト結のスタッフが荷物をほどいて、ゲームやおもちゃを出して、子供たちが遊べるように準備しました。はじめ、私達は緊張していましたが、何人かの子供たちとウノをして遊ぶことができました。子供達がおもちゃの刀で遊んで、私達の注意をひこうとしていることに驚きました。日本の学校の子供達は、もっとおとなしく行動に慎みがあるように思いました。仮設住宅では状況が異なるのかもしれませんが、彼らは

今住んでいる空間は従来より狭いので、仮設住宅では、おそらく、リラックスして、自由に走ったり遊んだりするスペースを提供しているのでしょう。

最終日は、子供たちとティーボールをしに行きました。私はとても疲れていたのにゲームをするのは無理だと思っていました。ですが子供達が喜んでいるようすをみたら、すぐに疲れていたことは忘れてしまいました。子供達がチームのために高得点を取って、必死に走っている姿を見ているのは素晴らしかったです。

私達のためにこのような機会を提供してくれた東京学芸大学に感謝します。有澤先生のサポートとガイダンス、そして忍耐に感謝します。プロジェクト結のスタッツも素晴らしかったです。私達は、考えや経験を互いに共有する機会を与えられました。異なる状況で成長し学ぶことができ、貴重な経験となりました。この経験を楽しんでくれたボランティアの仲間達にも感謝します。なによりも、そこで出会った子供たちと人々に感謝したいと思います。彼らは寛容で私達に多くを与えてくれました。

私の国では、人生はいつでも楽なものではなく、ひどいことがたびたび起こります。ですが、自然災害がこれほど多くの犠牲者を出し多くの家屋や命や家族を奪い去ってしまった地域に行ったことはありませんでした。言い換えると、今回の経験は私の人生において様々な観点において大きな意味合いを持つものとなりました。ここで何が起こり、人々がどのように乗り越えて来たのかを完全に理解することはできませんが、それでも、今回の経験によって、私自身の人生を振り返ることができ、そしてもし同様なことが起こった場合、自分はどのように生きのびて、多くのことを乗り越えるべきかということを考えることができました。全ての生存者の人々に尊敬の念を抱きます。なぜなら彼らは多大な困難にもかかわらず、先に進もうという決断をしたからです。そして、そこで働いた全てのボランティア達と、現在に至っても助けが必要な人々をサポートしているボランティア達を尊敬します。

When I first heard about the offer to volunteer as a student at Ishinomaki, my heart leaped with joy and excitement. I couldn't believe that I was given the opportunity of visiting this place after so much had taken place just a couple of years ago. Little did I know that I was about to live one of the most important and most gratifying experiences until now in Japan. To share and give a little bit of whom I am and show them where I come from was my main objective. In my mind, I was going with the heart to help and encourage others. But it turned out to be the other way around, it turned out to be an encouragement and lift of the spirit for me. Every moment spent with the kids at school and at the shelter, with Project YUI and Arisawa Sensei, with my colleagues and friends were experiences enough to last a lifetime. I find it somewhat difficult to explain what I experienced in words.

Everything started off well right from the beginning; the volunteer trip was well structured and planned. We had two orientation meetings with Arisawa Sensei where she explained all the

activities and the schedule as well. Our role was to visit schools and shelters. We were told to prepare several activities about our country and ourselves. I felt excited about that because as a teacher, I naturally love being around children and learning from them as well.

The night before some friends (who were also going) and I stayed up late printing and cutting out activities. It was fun to see them happy and dedicated with their presentations. I didn't mind the time and somehow I managed to get everything ready for the next day. Finally, the day of our journey had arrived and after my third period class, we were ready to depart from Tokyo Gakugei University. I felt nervous because I didn't know what to expect. I guess I could've stayed wondering and answering all the "what ifs" but I was too exhausted to think about that. I slept most of the way there.

When we arrived, we were welcomed by Project YUI. They told us about their organization and they gave us some guidelines. We went to *onsen* and enjoyed every minute of it as well. It was a time to relax and mentally prepare for the next day.

Our days started off with a short meeting at the place where we were staying. Before visiting the first school though, we were able to see some parts of the areas nearby. It was difficult to imagine that all the empty lots had once been residential areas. Although lots have been picked up, there is still debris left behind.

The first and second day, we went to a school first and then to a shelter. When we arrived to both schools we were greeted with a warm welcome and snacks by the principle and some of the school staff. The first day we went to Junior High School students. It was a nice surprise to see that the students had prepared a small presentation for us at the auditorium/gym. The principle welcomed us in front of everyone and then we greeted them as well in our own languages while Arisawa Sensei translated for us. We then saw a traditional dance they had prepared. I felt enthusiastic about the whole thing, as I had said earlier; I expected to give more than to receive. I felt very grateful just being there.

We had been assigned a classroom and a partner. My partner and I were able to talk to preteens about our culture and do an activity. The students were about 12 and 13 years old. I tried teaching them a few words in Spanish through a word search puzzle. They were already encouraged about it because their teacher had printed out some words in Spanish for them to practice with me. It was fun communicating with them. They weren't at all shy when it came to speaking simple words in an unknown language for them.

The next school we visited on the second day was an elementary school. Arisawa Sensei had been able to speak to the teachers and ask them how we can help. This was a great idea because all the activities fit perfectly with what the students were researching. We played games together; we ran, jumped and sang. It was lots of fun for everyone. We took lots of pictures together and simply had a great time.

Lunchtime in a Japanese school is indeed one of my parts of the day when I visit a school. Not only do I get to sit with some of the students and try to communicate with the little Japanese that I know but I also get to experience something that still surprises me to this day. School lunchtime is different from what I'm used to seeing back home. They are given the responsibility to serve and pick up after themselves. Everyone seems to know exactly what their role is on that day and they just go ahead and do it. The kids that help serve and pick up look cute with their white outfits.

These children were so excited and so happy, no one would ever think they had gone through such a tough time back in 2011. Of course, no questions were asked about what had taken place but I did wonder how they were able to manage with their families. Everyone has a different story to tell. A staff member of the school showed us a video and took us through the natural disaster. Their school is now the main shelter in case of another emergency. The most interesting thing for me was that during that time, the kids stayed quiet although they were hungry and cold; no one complained. I had seen several videos and pictures before, but it's so vivid once you're there. I can't imagine what it'd be like going through it in real life.

Afterwards, we went to the shelters. We were separated into two groups. This was a different situation because we were just supposed to just play with the children at the shelter. Project YUI staff members literally unpack, place all the games, toys and activities where kids can enjoy and play. When it's time to go, they clean up and pick up. At first we felt nervous but then we were able to play "Uno" with some children. I was surprised to see a child playing with a sword and catching our attention in order to play along with him. Children at schools in Japan tend to be more gentle and careful with their behavior. Maybe it's because it was a different setting. These shelters probably offer the space to relax, to run and play freely since their homes are smaller than a normal home.

On our last day, we went to play Tee Ball with some children. I was so exhausted I thought I wasn't going to be able to handle it. I quickly forgot about it all when I saw the kids so enthusiastic about the game. It was so awesome to see these little kids scoring high points for their teams and literally running like there was no tomorrow.

I'm grateful to Tokyo Gakugei University for giving us the opportunity of living such a wonderful experience. I also thank Arisawa Sensei for all of her help, guidance and patience. Project YUI and its staff members were also amazing. We were given the opportunity of sharing our thoughts and experiences with one another. This is very valuable because it allows one to grow and learn from different situations. I'm also thankful for my classmates who made the experience fun and enjoyable. Overall, I'm grateful for the children and the people we met. They were generous and giving to us all.

Although I come from a country where life isn't always easy or fair, where terrible things happen every now and then, I had never experienced going to a place where nature had taken its toll and carried away so many houses, lives and families. In other words, this experience as I mentioned

before is one that marked my life in many ways. Even though I'll never be able to fully grasp what happened and how everyone managed, it allowed me to reflect on my life, on what I would do in a situation similar to this one, and how I'd be able to survive and overcome so many things. I have lots of respect for all the survivors, for the way some have decided to move on and keep going despite of it all. I also feel respect for all of the volunteers that were there to help and for the people who are still helping in making it easier for those who are still affected today.

(4) アナ・ボルケス Ana Borquez

2011年3月11日にマグニチュード9.0の巨大地震が日本の東北地方の太平洋岸を襲ったことは、誰でも知っています。それは、知られているものの内では、それまで日本を襲った地震の中で最も巨大なものでした。地震は巨大な津波を引き起こし、岩手県宮古では最大で40.5mにも達し、仙台方面では10km内陸にまで達しました。津波は多くの家屋や建物を破壊し、多くの人々の命を奪い、そして住宅や仕事を奪いました。

震災が起こった時、私はメキシコにいて、津波の映像や人々が泣き叫ぶ姿にショックを受けました。当時私は大学で日本語の教師をしていて、私達はチャリティイベントを企画してお金を集め、被災者たちや団体に寄付しました。また、千羽鶴をおって、宮城県の幼稚園に送りました。子供達や先生達はとても喜んで、私達に絵と感謝の手紙を送ってくれました。私は、もっと色々なことをしてあげたかったのですが、当時できたのはそれだけでした。

学芸大の教員研修留学生達が、去年被災地にボランティア活動に行ったという話を聞いた時、私も参加してみたいと思いました。後に、有澤先生から今年も活動があるという話を聞き、私も参加することになりました。

活動は宮城県石巻市で行われました。そこで、震災の時に避難所となった場所に3泊4日滞在しました。活動初日は楽しい一日でした。桃生中学校に行って、私たちの国について話をして、そして母国語を少し教えました。私の国はメキシコなので、国の民族衣装を着て行きました。メキシコから、祭りやお祝いの時に着る特別な服を持ってきたのでそれを着ました。それは、とても伝統的でよく着られる衣装です。その衣装のおかげで、子どもたちは私がメキシコから来たということがすぐにわかり、そして私は彼らに衣装について説明をしました。

クラスに分かれて私たちの国の話をするまえに、校長先生と学校全体が、私たちの為に歓迎イベントを行ってくれました。彼らは、私たちを地元の伝統的な踊りで歓迎してくれて、私たちもまた、自分たちの母国語で自己紹介をしました。このアイディアはとてもよかったです。なぜなら、生徒達は国際社会の一員ですから、私たちがどこから来たかということを、話す言葉で推測することは大事なことからです。その後、私たちは、それぞれの教室に移動して、授業を行いました。生徒達はとても興味津々で、積極的に授業に参加して質問しようとしていました。英語で話すのが苦手な生徒たちも何人かいました。私の国の紹介の後、スペイン語を学ぶ活動を行いました。小さな本を作って、それにスペイン語のフレーズと写真を張り、記念に持って帰ってもらうことにしました。生徒達は、とても一生懸命にスペイン語の単語を発音しようと努力していて、私は嬉しかったです。最後に、校長先生が私達に感謝の気持ちを述べてくれて、小さなプレゼントをくれました。この学校を訪問できたことを、とても幸せに感じました。私はメキシコでは中学校で教えていますので、この学校訪問は、日本の中学校の子どもたちが、日々の状況にどのように

対応して、教室ではどのような様子なのかということを知る素晴らしい機会となりました。

夕方は仮設住宅の「みんなの場」とよばれる場所に行きました。私たちは二つのグループに分かれて、異なる仮設住宅に行きました。私達が到着した時、何人かの子供たちはビデオゲームをして遊んでいて、他の子どもたち、特に女の子たちは、おもちゃで遊んだり走り回ったりしていました。私たちは彼らに話しかけ、交流しようとし始めました。最初の内は、何人かの子供たちはシャイでしたが、他の子供たちはとても開放的で私たちに話しかけてきました。私は正直言って、子供たちとどのように交流すべきか分からなかったもので、ただ隣に座って、彼らが何をしているのかを聞くようにしていました。少し時間がたつと、他の子供たちが私に近づいてきて、一緒に折り紙を始めました。

最初のうち、彼らの、私達や他の子供たちに対する行動を観察していましたら、彼らは遊ぶ時にとてもアグレッシブであるように感じました。一人の子供は、私達を強くぶち、その強さに驚きました。その子供は、ごめんなさいと言わず、また逆に怒りを露わにするわけでもありませんでした。それは彼の遊び方、もしくはボランティア達との接する方法だったようです。教員研修留学生の一人であるエルマがその子供を呼びとめて、ぶたれたら痛いし、そういうことをしたら謝るべきで、二度とぶってはいけないと言いました。そのあと、その子は私達をぶつのをやめ、静かに遊び始めました。みんなの場の時間が終わるころ、最初は私と目を合わせようとしなかった二人の女の子達が、自分達がお絵かきしたものを私にくれたので、とても幸せな気分になりました。この子供たちは、困難な生活を送っていますが、忍耐と親切な気持で、私達を受け入れてくれて、彼らの時間と空間を共有してくれます。でも、もちろんそれは時間がかかることです。

一日の終わりには、反省会を行って一人一人が感じたこと、体験したことを話し合いました。私達は、たった一日で多くのことを経験しました。将来のボランティア達に役立ててもらうため、私達の観察したこととアドバイスをプロジェクト結のスタッフと共有しました。ミーティングの後、お風呂に行き、翌日の朝食を買いました。

私達を助けて活動を運営してくれた人達は、とても礼儀正しく寛容でした。彼らは震災以降、被災者達をずっと支援してきて、外国人や日本人のボランティアを募って、仮設住宅や地域の仕事に地域の復興に貢献しています。私は彼らの仕事に感動しましたし、誰もが見習うべきだと思いました。

翌日は大曲小学校に行きました。そこでは、校長先生の歓迎を受けてから、私たちは活動を行う教室に向かいました。今回は、5年生の2クラスと、1クラスずつ交流を行いました。最初に私たちは母国語で自己紹介をして、それからゲームを行いました。それは子供のための歌で、英語で動物の名前を覚えるためのものです。それから「アヒルとガチョウ」というゲームをしましたが、子供たちは大喜びでした。彼らは、誰を鬼にすれば勝てるか知っていて、私達もみな楽しみました。ゲームの後、私達は小さなグループに分かれて、自分たちの国について話をしました。子供たちは質問を用意してきていました。次のクラスでも同じことを行い、最後に給食を一緒に食べました。子どもたちは給食の準備を

すべて行って、私達をクラスに連れて行きました。食べ終わったら、教頭先生と教務主任の先生が、震災の時の津波をどうやって乗り切ったかというお話をしてくれて、そして、次の災害が起こった時に備えて、学校が地域の主な防災拠点として準備していることも説明してくれました。

学校の生徒の何人かが亡くなりました。校舎は津波とがれきで被害を受けました。その学校は 4 階建てで、地域で一番高い場所なので、津波が着た時には最も安全な場所だとみなされています。ですから、水や食品などの備品を備蓄倉庫に用意しています。副校長先生は、その倉庫に私たちを案内してくれて、災害が起こって緊急の時には誰でも中に入ることができるし、学校に誰もいなくて校舎の入り口に鍵がかかっている時には、ドアを壊して中に入ってもよいことになっていると説明してくれました。これはよいアイデアだと思いました。メキシコでも、地震の時の避難計画はありますが、それほど詳細なものはありません。この学校の事例を、メキシコで私が教えている学校の同僚たちや校長先生と共有して、有事に備えてより良い準備をしたいと思います。

夕方にはまた仮設住宅に行き子供たちと遊びました。この日は、子供たちが私たちや他の子をぶつたりしないように、事前にボランティアの間で相談していたゲームをしました。前日より、ずっと良かったです。そして子どもたちは前日より、もっと私たちとの時間を楽しんでいるようでした。それに、大人たちも私たちに話しかけてくれました。最後に私たちは彼らにお別れを言って去りました。夜には反省会を行い、結のスタッフにこのような機会を与えてくれたことと、子供たちとどのように関わったらよいかというアドバイスをくれたことに感謝を述べました。彼らもまた私たちに感謝を述べて、私たちのしたことを称えてくれ、また会いたいと言ってくれました。たった 2 日間でしたが、彼らを支援して、子供たちにメキシコの雰囲気を少しでも伝えることができたことは、素晴らしい経験となりました。

最終日は、小学校の校庭で活動を行いました。子供たちを集めて、「ティーボール」をやりました。子供たちはゲームをすることにとっても興奮していて、私達自身も楽しむことができました。残念なことに、私たちのチームは 2 点差で負けてしまいましたが、子供たちと楽しく遊ぶことができました。12 時にはバスが学校まで迎えに来て、さようならを言う時間となってしまいました。昼食を結のスタッフと一緒に食べてから、東京に向かいました。

この度の経験を、私は決して忘れないでしょう。興奮、喜び、驚き、ぶたれたり、わらったり、そして感動的な気持ち。友情と、希望と、期待が芽生えました。彼らが全てを乗り越えて、子供たちが大きく成長し毎日ベストを尽くすことができるようになることを願っています。次のボランティア達が私たちと同様の経験、もしくはより良い経験をすることができるよう願っています。そして、私が今回のボランティア旅行と日本滞在で日本人から学んだ全ての事を、私の国の人達と共有したいと思います。

As all of us know, in March 11th 2011 a huge earthquake struck in Japan Pacific Coast of Tōhoku with a magnitude of 9.0Mw. It was the most powerful known earthquake ever to have hit Japan. The earthquake triggered powerful tsunami waves that reached heights of up to 40.5 meters in Miyako in Tōhoku's Iwate Prefecture, and which, in the Sendai area, travelled up to 10 km inland. The tsunami destroyed many of the houses and buildings around the stricken area causing thousands of deaths and people without a house or work.

When this happened I was in Mexico and I was shocked with the images of the tsunami and the people crying for their lost. At that time I was working in the University as a Japanese teacher and we decided to organize an event to collect money and send to the refugees or organizations in Japan. Also, we made what in Japan is called “Senbazuru” and sent them to a Kindergarten in Miyagi Prefecture. The kids were very happy as well as their teachers and sent us some drawings and thank you notes. I wanted to do more but at that time it was the only thing I could do.

When we were told by the other teacher trainers in Japan about their opportunity to go and help these people with a volunteering trip organized by the school, I wanted to participate. Later we received the invitation by Professor Shino Arisawa and I confirmed my participation in this volunteering trip.

The trip was in Ishinomaki, Miyagi prefecture. We stayed there for 4 days and three nights in what it used to be a shelter for the tsunami disaster. The first day of our trip was very pleasant. We went to Monou Junior High School to talk about our country and teach them something about our native language. Since my country is Mexico, I dressed for the occasion. I brought from Mexico a dress that we usually wear when some festivities are celebrated in our country. It is a very typical and traditional costume. The kids were able to identify me easily and I explained the meaning of my outfit.

Before going to the groups to talk about our country, the principal and the school community made a program for us. They welcomed us with a traditional dance from the area and we also introduced ourselves in our own language. I think this was a very good idea because the students were part of an international environment and they could spot the different languages and countries from we came from. After that we went to our designated classrooms and give our class. Students were very enthusiastic and tried to participate or asked questions. Others were shy and afraid to talk in English. After my presentation I made an activity in which students learned a little bit of Spanish. I made a small book with some phrases and pictures so they could keep it as a present and remember our meeting. They were trying really hard to say the words of the book and I felt very glad. At the end the principal thanked us all and gave us a small gift. I personally felt happy to have attended this school. Since I work in junior high schools, it was a great opportunity to see how the students are dealing with their situation day by day and how they behave in class.

During the evening we went to temporary shelters, the place is called Minna-no-ba. We were

separated into two groups and went to separate places. When we arrived to the shelter kids were playing video games, each of them had one and some other kids, especially girls, were playing with other toys or running around. We started to try to talk to them and try to interact with them. At the beginning, some kids were shy and did not want to share their time and others were very opened and talked to us. Personally I did not know how to begin interacting with them so I just sat next to them and tried to talk a little bit about what they were doing. Later some other kids approached me and we started to draw or do origami.

At first I was observing their behavior with us and the other kids, and I saw that they were very aggressive when playing. One kid started to hit us very hard and it was very surprising how much strength he has. He did not say sorry or give any sign of anger, it was his way of playing or the way he was used to treat other volunteers. It was until Elma, one of the other teacher training student, stopped him and told him that it hurt and he should say sorry and not do it again. After this he stopped hitting us and played peacefully. At the end of the day I was very happy because two girls gave me a drawing they made and at the beginning they did not even want me to see it. I thought that these kids are tough because of what they were going through but with patience and kindness they accept you and welcome you to be a part of what they are doing, but of course it takes a lot of time.

At the end of the day we had a reflection meeting and everybody shared what they felt and did during the day. We experienced many things in just one day and gave to the organizers some advice and observations for future volunteers. Later we headed to have a bath and to buy breakfast for the next day.

The people that were helping us and organized everything were very polite and generous. They have been helping the affected people since the disaster happened and they bring foreigners or Japanese people to shelters or community work so they can give a hand in the reconstruction of these people lives. I am moved by their work and it is a good example to follow for everyone.

The next day, we went to Omagari Primary School and met the principal. He welcomed us and later we went to a classroom where we were supposed to meet the students. This time we just met 2 fifth grade groups, one after another and we were all together. At first we introduced ourselves in our own language and later we started a game, it was an English song for kids which is to practice animal words and listening. After that we played “duck, duck,... goose” and the kids loved it, they knew who to pick so they could win and it was very fun. And finally we were divided in small groups with the kids and talked about our countries, the kids had some specific questions and they asked us. We did the same with the next group and at the end we had lunch together. The kids prepared everything to bring us to their classrooms and they were explaining some of the activities they do during classes. When we finish eating, we went back to meet the vice principal. He gave us a talk about how the school overcame the tsunami and how now it is consider one of the closest refugee in case of any other disaster to occur.

The school lost many kids, and also the buildings were damaged by the water and the debris the tsunami brought with it. Since it has 4 stories buildings and it is the only high place to run, now it is consider the safest place to take cover in case of any coming disaster. They are equipped with the basic stuff, like water, covers, food, and they kept them in a storage. The vice principal took us to the storage and also he told us that anybody can open the door in case of an emergency, the keys are hang outside of the door and in case the school is close and no teacher or no one from the school is around, people are allowed to brake the main entrance door to reach to the storage or enter the building for shelter. I think this is a great idea, in Mexico we have an emergency plan in case of earthquakes but it is not so complete. I will like to share these ideas with my school co-workers and principal so we can make a better plan and be prepared for any situation.

Again in the evening we headed back to the shelters to play with the kids and this time we prepared activities and a better plan to make them play with us without hitting us or others. It was much better than the previous day and I think they enjoyed more our company. Also the adults that were there approached us and talked to us and at the end we said good bye to them. Later we had again the reflection meeting and thanked the stuff for this opportunity and gave them more advice and ideas to what to do with the kids. They also thanked us and told us that we did a great job and hope us to see us again. I really enjoyed helping these people even just for two days and giving the kids a taste of Mexico just by talking about it was a great experience.

The final day was in a primary school field. We were meeting other kids so we could play “Tea Ball”. The kids were very excited to start playing and we had a lot of fun. Sadly my team lost for 2 points but we had a lot of fun playing with the kids. At 12 pm the bus arrived to the school and it was time to say good bye. We went first to have our last lunch together with the people of the volunteering work and we departed to Tokyo.

I will never forget this experience. It was full of excitement, fun, surprises, hits, laughs, and overwhelming feelings. Friendships were made and a little bit of hope and wishes too. I am looking forward for those people to overcome everything and for the kids to go big and try their best every day. I hope next volunteers get the same or better experiences as we did and I will share in my country all what I have learned from the Japanese people during not only this trip but all my stay in Japan.

(5) エルマ・カブラー Elma Kablar

「重要なのは行動の結果ではなく行動することです。私達は正しいことをしなくてはなりません。結果を出すには、あなたの力の及ばないことかもしれないし、あなたの生きている間には不可能なことかもしれません。しかし、だからと言って私達は正しいことをすることを止めていいことにはならないのです。あなたの行動によって、どのような結果が得られるかは、決して分かりません。ですが、もしあなたが何もしなければ、何の結果も得られないでしょう」マハトマ・ガンジー

ボランティア活動というのは、私にとってこのように力強い行いです。この世で、自分が助けた人達の笑顔を見たときほど、報われたと感じることはないでしょう。私達は宮城県石巻市に4日間しか滞在しませんでした。私の心は感謝の気持ちと愛でいっぱいになりました。

2年前、地震と津波で甚大な被害を受けた地域に、自分が行く機会を与えられるとは想像もできませんでした。ボスニア・ヘルツェゴヴィナでは、早朝にメディアが日本で起こった巨大地震とそれに続く津波について報道しました。人々にふりかかった災難と、愛する人達を探し求めて打ちひしがれる人々の映像を見て、ショックを受けました。

日本に出発する数ヶ月前、文部科学省の奨学金を得て東京での研究の準備をしていた時、被災地を訪問する機会が訪れるだろうという確信がありました。ほぼ2年前、私は震災のことをメディアを通して見ることしかできませんでした。有澤先生からボランティア旅行についての知らせをもらった時、とうとう自分で何かをするチャンスが到来したと思いました。石巻に行く誘いを私は無条件で受けました。ボランティア活動の機会を与えてもらったことに感謝しました。そして東京学芸大学の有澤先生が今回のボランティアプログラムの運営をしてくれたことに感謝します。先生の努力無しには、このプログラムは実現しませんでしたので、彼女が私達にしてくれたことを有り難く思います。

ボランティア旅行に出発する前、大学で11人の参加者達と2回のミーティングを行いました。参加したのは、キャロ（コロンビア）、マリ（フィリピン）、アナ（メキシコ）、ケリー（フランス）、エリン（ハワイ）、ミッチェル（ハワイ）、カ（中国）、リン（中国）、サック（ラオス）、悠介（日本）、そして私（ボスニア・ヘルツェゴヴィナ）です。みな、強い気持ちと愛で満たされた人達でした。私達はみな、ボランティア活動のことを真剣に受け止め、可能な限り力を尽くそうとやる気いっぱいでした。ポジティブなエネルギーを皆から感じる事ができました。訪問する学校での活動について、たくさんのアイディアを出し合って、よいスタートを切ることができました。

とうとう宮城県石巻市へ出発する日が来ました。このように大きなボランティアプロジェクトに参加する機会を得て私はとても興奮していました。目的地の石巻まではバスで7時間くらいで到着する予定でした。私はとても興奮していましたが、また同時に少し不安でもありました。なぜなら現地でのどのようなことが起こるのか予想できませんでしたし、

甚大な被害を受けた現場を見て自分自身がどのように反応するか分からなかったからです。

およそ9時頃、私達は石巻に到着しました。NPO のプロジェクト結の人々に出迎えられました。（彼らは、中川綾さん、河合エビスさん、塚原諒さんで、翌日には、長尾彰さんと浅見早登子さん二人が加わりました。）結（ゆい）という言葉は、助けが必要な人々を支援することを目標として働く中で、人々を「結束させる」という意味です。結は非営利団体です。約80人が働いていて、そのうちオフィスがある東京で働いている人達と、東北を拠点に働いている人達がいます。結は、様々な企業や文部科学省の支援を受けています。彼らは、被災した地域の子供達の教育の継続と復興支援のために活動を行っていて、それは素晴らしいことだと言えます。フルタイムの仕事を他にしていることで、彼らが自己犠牲の活動を諦めることはありませんでした。彼らは特別な人々で、私の心にずっと残ることでしょう。

私達は全員一つの宿泊施設に泊まる予定でしたが、そのプランは変更になり、男性は家に泊まって女性は海産加工場に泊まることになりましたが、そこは、2階が津波の被害にあった人々が80人も臨時に避難していた場所でした。そこで避難してきた人達は、一ヶ月もの間、二つの大きな部屋に滞在したと聞きました。そこにはトイレが一つしかなく、お風呂はありませんでした。私達たった7人が寝泊まりした部屋に、40人もの人々が1ヶ月も滞在するのはどんなに困難だったか、想像に難くありませんでした。

私達は、男性が泊まっている家でシャワーを使うか、温泉に行くかの選択肢を与えられました。迷いもなく私達は温泉に行くことにしました。入浴が終わってから、アヤさん、ツカちゃん、エビスさんが私達を車に乗せて宿泊施設に連れて行ってくれました。その日は雨が降っていて霧がかかっていました。路上にはまばらな人影しかありませんでした。とても静かでした。セブンイレブンにも寄って、翌日の朝食を買いました。宿泊所に着いて、翌日の予定について簡単な説明を受けました。私は翌日の活動が待ちきれない気持ちでした。

誰もが朝早く起きるのが辛かったということを認めざるをえません。ですが、私達は皆ボランティア活動を始めることに対して、やる気に満ちていました。その朝、結の新しいメンバーと遭いました。結の組織について簡単な説明の後、震災のビデオを見ました。

災害の現実には凄まじいものでした。あれから850日が経ちました。破壊された東北地方の太平洋岸は18,500人以上が亡くなり、まだ2000人以上が行方不明になっています。約315,000人がもともとの家から離れて生活していて、その内150,000人以上が福島第一原発の放射能漏れによって避難しなくてはならなくなった人達です。3つの大災害が合わさった今回の災害は、先例のないものでした。

宮城県石巻市では約15,000人がまだ仮設住宅で生活しています。11の学校が多大な被害を受け、約80人の子供たちが未だ行方不明です。なぜそのような多くの人々が津波で命を落としたのか説明を受けました。第一に、人々は車で逃げようとしていた時に渋滞に巻き込まれたということです。第二に、人々は津波が何度も襲ってくると思わずに、家に帰っ

てしまったことです。地震そのものによる被害はそれほど大きくなかったようです。そこに住んでいる人々は、絶対に津波が到達しないと確信していた沿岸部から遠い場所まで巨大津波が襲ったことに、現地の人々は驚愕したそうです。

私達は学校と仮設住宅を訪問することになっていましたので、子供たちや先生たちと接するときに気をつけなくてはいけない、いくつかの重要な問題について教えられました。それらは、仮設住宅で、もし子供達が私達をぶったりしてきたら、どのように行動すべきかという問題、そして彼らの写真を撮ることはよいかどうかという点について、そして震災について彼らに質問してもよいかどうかという問題についてです。

プロジェクト結のスタッフは、これらの状況にどのように対応すべきかということを教えてくれました。彼らは、子供達が家族を震災で失ったかどうかということを聞くべきではないと助言してくれました。ですが、もし彼らがそのことを話始めたら、何も言わずにそれを聞くことは構わないと説明しました。彼らは哀れな人々ではないので、「頑張ってください」と言ったり、悲観したりするのは良くないと言われました。現地の人達とある程度の距離を取って、感情移入し過ぎないことはよいことだそうです。多くのボランティア達や有名人達が仮設住宅に来て、また来ると言って二度と来ることはありませんでした。ですから、「さようなら」と言って「またね」と言わないことはいいことなのです。もしまた来るつもりがないのに「またね」と言ったら、子供たちは傷つくと言われました。人々には十分な食料や衣料が供給されているので、もう必要ありません。彼らの許可なく写真を撮るのはよくありません。これらの情報は、私達に取ってとても役に立ちました。

桃生中学校でのスケジュールを聞きました。私は3年生の2クラスを担当することになりました。それぞれ30分時間を与えられました。有澤先生から、私の教室にはプロジェクターが無いと聞いていましたから、自分のボスニア・ヘルツェゴヴィナに関するプレゼンテーションは、写真を貼ったポスターで行うことにしました。生徒達が理解できるように、一枚一枚の写真の下には、日本語で説明を書いておきました。それはもし自分自身が混乱してしまった時にも役に立つものでした。ですが運良く私は混乱しませんでした。生徒達が異なる言語に接する機会を与えるために、ボスニア語で挨拶といくつかの単語を教える準備をして行きました。そして、「スクランブル・ワード」ゲームをする予定に行きました。生徒達は6つのグループに分かれて対戦することにしました。もし単語を当てたら、それを紙に書き留めて、手を挙げるのです。もしスペリングが合っていたら、黒板にその単語を書いて得点が与えられます。単語はシンプルで生徒達は良く知っているはずのものでした。これを二つのクラスで行う予定に行きました。

石巻と、この地が災害で受けた被害について自分たちの目で見るときがやってきました。前日は夜遅く到着したので、周囲がよく見えませんでした。地域は綺麗になっていて、目にするのは新しい建物と、破壊された家々の跡だけでした。二つか三つの家屋は、壁と屋根の一部だけが残っていて、そこにはコミュニティがあったということが分かりました。車で更に行くと、鉄の山と沢山の壊れた車が見えました。それらは全て震災によるもので、

とてもショッキングでした。

学校に到着すると、校長先生や他の先生達に出迎えられました。入り口には、私達を出迎える貼り紙がありました。校長先生のオフィスに行くと、学校の説明をしてくれました。その後、生徒達が私達一人一人を迎えに来て、彼らと一緒に給食を食べました。私のホストは英語の先生でした。彼の英語教育と対話的アプローチについての考えについて質問することができたので、良かったです。

全てがとてもよく準備されていました。だれもが私達の訪問を喜んでいました。彼らは体育館で私達のために踊りを踊ってくれました。私達が入場する時、彼らは拍手で迎えてくれました。有澤先生は、生徒達が異なる言語を聞くことができるように、私達の母国語で自己紹介してほしいと言いました。それはとてもよいアイデアでした。先生は私達の自己紹介を日本語に訳してくれました。

その後、私達は各教室に分かれて行き、プレゼンテーションを行いました。日本では各クラスに約 30 人の生徒たちがいるので、5 つか 6 つのグループに分かれてスクランブル・ワードゲームをするのは難しいかと思いました。ですが、驚いたことに、彼らはとても早くグループを作りました。なぜなら給食を食べる時には、いつもグループになるからです。生徒達はそのゲームを楽しんでいました。私は彼らが喜んでいる姿をみて嬉しかったです。両方のクラスでうまくいきました。日本の学校で教えるのは初めてのことでした。彼らから多くのことを学びました。校長先生、教職員の皆さん、生徒達のお陰で、私達は特別な気持ちになることができました。

それから、私達は二つのグループに分かれて異なる仮設住宅に行きました。私は、アナ、ミッチェル、マリ、リンと同じグループでした。そこでは、子供たちが遊んだり、女性たちがおしゃべりしたり、お裁縫をしたり、料理をしたりする場所がありました。何人かの年長の子供たちは隅のほうでビデオゲームをしていて、小さい子たちは私達をよく知りたいうようでした。ですから、彼らは私達をテストし始めました。より正確に言うと、私達をぶちはじめました。

私はそれを見た時にとっても驚きました。子供はときにぶつたりしますが、彼らは私達をとつとつよくぶつて痛い思いをさせました。そこで、その朝、もし子供が私達をぶつたらどうするかという質問について話したことを思い出しました。その時は真剣に捉えませんでした。小さな男の子が私の背中を跡が付くほど強くぶつた時、どのように反応すべきかと考えていました。私の仲間達が、どんなに強くぶたれても礼儀正しく微笑んでいるのを見て、もし私も同じように反応したら、彼らはぶち続けるだろうと思いました。なぜなら、私達は彼らに、ぶたれることは楽しいというメッセージを送っていたからです。

もし私達が彼らに何が正しくて何が間違っただけを教えなくて、彼らはどうやって知ることができるのでしょうか。ですから私はその小さな男の子のところに行って、彼が私をぶつたから私はとても痛かったし、人をぶつのはよくないことだと説明しました。私はまた彼が私に謝るべきだとも言いました。そうしたらその子は謝りました。その後、子供た

ちは私達と一緒に遊び始めました。彼らは私の言うことを聞かないかもしれないと思ったので、それは驚きでした。彼らは、外で遊ぼうと私を誘いました。そこで他の子供たちとも会って、彼らは私と一緒に写真を撮りたがりました。私は金髪の長い髪でみんなととても違って見えたので、彼らにとって興味深い対象だったのでしょう。その後、女の子たちは私のハイヒールを履いてみたりもしていました。私達がそこを去る時、彼らは私達にまた来るかどうか聞きました。朝のミーティングでのアドバイスは、その状況でとても役に立ちました。ですから私達はみな、また来るかどうかは分からないと言いました。それは本当のことでした。そしてかれらに「バイバイ」と言いました。

夜は伝統的な和食のレストランで食事をしました。私が注文した刺身定食はとても美味しく、しかも安かったです。その日は皆にとってよい日でしたが、私達にはまだやることが沢山ありました。女性の宿泊施設でミーティングを行いました。翌日の活動について計画を立てるためです。私達のミーティングは全てとても役に立ち建設的なものでした。

翌日、私達は津波の被害を受けた大曲小学校を訪問する予定でした。私達全員で、二つのクラスと交流することになっていました。私は、「ウサギのように飛ぼう」という歌の活動を提案しました。それは動物の歌で、誰もが参加できる遊びです。例えば、「ウサギのように飛ぼう」という歌詞を聞いたら、飛び跳ねるというもので、子供たちは私たちに倣って飛び跳ねるだろうと考えました。一番おかしかったのは、ワニの歌詞の部分でワニのように這い回るのを見せなければならなかった時です。ミーティングでは皆が私にワニの真似をしてくれと頼み、それをやって見せたら皆が大笑いしました。二つ目の活動は、ミッチェルとエリンが提案しました。「アヒルとガチョウ」という遊びです。そのゲームは最高です。ミーティングの後、私たちはもちろん温泉に行きました。その日は長い一日で、成功を収めた日でもありました。

翌朝は、計画を確認するミーティングを行いました。大曲小学校に到着したら、教頭先生が出迎えてくれました。先生は校舎の中で津波が達した場所を見せてくれました。一階は壊滅的でした。後に、校長先生がご挨拶に来てくれました。彼らはとても親切で良い人々でした。それから教室に行って生徒たちに会いました。私達全員、そしてもちろん生徒達も、「ウサギのように飛ぼう」と「アヒルとガチョウ」を楽しみました。

その後、私たちは小さなグループに分かれました。各グループの生徒たちは、私たちの国についての質問を用意して来ていました。私がボスニア・ヘルツェゴヴィナについて説明していると、彼らがノートを取っているのに気づいて驚きました。生徒たちは、大変よく準備して来ていて、とても有能でした。学校の先生方が一生懸命指導していることは明らかでした。授業が終わってから、私たちは彼らと一緒に給食を食べました。彼らは行儀よく、そして賢かったです。

その間、教頭先生と教務主任の先生が、学校と地域における津波の被害についてのプレゼンテーションの準備をしていていました。2時46分に地震が発生した時、生徒たちは下校する時間帯でした。先生たちは、地震がおさまるまで生徒と校内に留まり、それから

皆を校庭に集めました。津波警報が発せられたと聞いたので、生徒たちと校舎に戻した方がよいと決断しました。後に、それが正しい決断だったと分かりました。津波は一階全てを飲み込みました。その夜、彼らは電気も水もありませんでした。一晩学校で過ごしました。生徒達はお腹がすいて、のどが渴いて、寒かったはずです。でも誰も不満を言いませんでした。子供たちは、非常事態であるという状況を理解していたのです。先生たちはカーテンを使って子供たちを寒さから守りました。このような大災害が来るとは誰も予想していませんでした。

先生たちの何人かは家を失いました。震災からしばらくの間、大勢の人々が学校に避難してきました。先生たちと地域の人々は、学校を綺麗にしました。多くの人々は家や家族を失いました。学校の二人の生徒は、まだ行方不明です。家や仕事を失った家庭の子供たちは、経済援助を受けています。それは給食や教科書などに用いられます。

次の災害に備えて、学校では一つの教室に食糧（米、インスタント食品、水）、毛布、ガスコンロ、そして他の必要品を備蓄しています。また、学校の入り口には、緊急事態がおり、学校に誰もいない場合は、ドアを壊して中に避難してもよいと書かれています。近隣でもっとも高い建物はこの学校で、近くに丘もないので、学校に避難するのが最も安全なのです。それぞれの教室の窓に、地域の名前が書かれていて、災害が起こった場合はコミュニティの人々が同じ教室に避難できるようにしています。災害は起こらなくて、これらの準備は不要になるといいと思いますが、彼らはとても素晴らしく、勇敢な人々です。彼らから多くを学びました。

その後、私たちは二つのグループに分かれて仮設住宅に行きました。私たちのグループは前日と同じ場所に行き、もう一方のグループは異なる仮設住宅に行きました。今回は、私たちはよく準備して行きました。子供たちは私達がまた来たのを見て喜びました。しばらくして、「アヒルとガチョウ」を始めました。彼らを無理やり遊びに引き込みたくはなかったので、私たちだけで遊び始めました。はじめ、彼らは見ていただけでしたが、すぐに一人また一人と参加してきました。何人かの新しい子供たちもきました。それから、ミッチェルと私は女の子たちとカードゲームをして遊びました。子供たちは前の日よりも、もっと私たちに対して開放的でした。その場にいた女性が、手作りの指輪を私たちにくれました。このような形でお礼をしてもらうのは、とても嬉しいことです。そこで 2 時間を過ごしました。

仮設住宅での活動後、ショッピングモールに行って、もう一方のグループと合流し、夕食をとりました。それからお土産と翌日の朝食の買い物をしました。その日の活動は大成功だったので、女性のボランティア達（私を含む）は、夜遅くまで起きてお祝いをしました。エリンは、私たちにベリーダンスを教えてくださいました。彼女はプロのようでした。トコちゃんはシリアの踊りを教えてくださいました。彼らとの時間を私はとても楽しみました。一緒に良い時間を過ごすことができました。

翌朝は起きるのがつらかったです。でも文句は言いませんでした。なぜなら私たちには

あと一つの活動が待っていて、それは簡単なことではなかったからです。ミーティングで、「ティーボール」の遊び方を練習しました。なぜなら、学校の校庭で子供たちと一緒に遊ぶことになっていたからです。沢山の子供たちが私たちと一緒にティーボールをしに来ました。彼らは小さな子供たちでしたが、私たちよりもずっと上手でした。私はゲームを大変楽しみました。子供たちと話もしました。彼らは外国人と会って喜んでいました。12 時頃に終わると、バスが迎えに来ていました。地元の海産食堂で昼食をとることにしました。刺身定食がたった 600 円で驚きました。とても美味しかったです。

結のすばらしい人々にお別れをする時が来ました。エビスさん、トコちゃん、ツカちゃんは、ずっと私たちと行動を共にしてくれました。彼らがいてくれた有難さを言葉で言い表すことはできません。彼らは愛にあふれた人々です。ティーボールをしていた時、彼ら一人一人が、とても真剣に子供たちに気を配っていて、誰かぼつんとしてゲームに参加していない子を見つけると、そこに行って一緒に遊ぼうと愛情いっぱいに話しかけていたのを決して忘れないでしょう。彼らは献身的で愛にあふれています。

彼らと出会う機会を与えられたことに感謝します。お元気で。

“It’s the action, not the fruit of the action, that’s important. You have to do the right thing. It may not be in your power, may not be in your time, that there’ll be any fruit. But that doesn’t mean you stop doing the right thing. You may never know what results come from your action. But if you do nothing, there will be no result.” Mahatma Gandhi

Volunteering is such a powerful thing for me. There is nothing in the world that can be paid when you see smile on the faces of those people that you helped. We have just spent 4 days in Ishinomaki, Miyagi prefecture, I feel grateful and my heart is full of love.

Two years ago I couldn't even imagine that I would get a chance to go to the area that has been heavily affected by the earthquake and tsunami. It was early morning in Bosnia and Herzegovina when media reported on heavy earthquake followed by tsunami in Japan. I was shocked with the consequences on people and to see images of devastated people looking for their beloved ones.

Couple of months ago when preparing for my research in Tokyo and when I got scholarship from MEXT, I was convinced that the opportunity will arise for me to visit Fukushima. Almost two years ago, I could just watch it on media, but when I got an email from Arisawa sensei about volunteering trip, I finally had a chance to do something. Without any doubt I accepted the invitation to go to Ishinomaki. I was so grateful that I got the chance to volunteer and thanks to Arisawa sensei who teaches at Tokyo Gakugei University since she organized the entire volunteering project. Without her effort none of this would be possible, so I feel appreciative for what she has done for us.

Before the trip we had two meetings at Tokyo Gakugei University that were attended by 11 students volunteered to be part of this project. Those are: Caro (Columbia), Marie (Philippines), Ana

(Mexico), Kelly (France), Erin (Hawaii), Mitchel (Hawaii), Ka (China), Lin (China), Sack (Laos), Yusuke (Japan), and me (Bosnia) all persons with big heart full of love. All of us took it really seriously and we were eager to do it in the best possible way. You could feel the positive energy. It was a good start with lots of plans for each school that we were visiting.

Finally, the day of our trip to Ishinomaki, Miyagi prefecture arrived. I was so excited that I got the opportunity to volunteer in such big project. In about seven hours in our school bus we should arrive to our destination. I was really excited but also bit confused, since I did not know what to expect and how my reaction would be to the consequences of such powerful devastation.

We arrived to Ishinomaki around 9 pm. We were welcomed by people from YUI NPO. (Aya Nakagawa, Ebisu Kawai and Ryo Tsukahara and the next day two new people would join us Akira Nagao and Satoko Azami). The word YUI means UNITED in helping those people in need which is the primary goal of people working there. It is a non-profit organization. Around 80 people work there, some of them in Tokyo, where their offices are situated and some are on the field in Tohoku region. The organization has been supported by different companies and MEXT. Their work is incredible in terms of providing support to children to continue with education and reconstruction of the affected area. Having a full time job did not prevent them to be part of this unselfish endeavor. They are special people that will always be in my heart.

We were supposed to stay in one house but the plan was changed when we came to Ishinomaki, and the boys stayed in the house and the girls in the fish factory where second floor was used as a temporary accommodation for around 80 people whose houses were destroyed by tsunami. We were told that people stayed in two big rooms for around one month. There is only one toilet without bathroom. Only 7 of us were sleeping in that room and I can only imagine how hard was for 40 people to live in the same room for a month.

Since there is no bathroom we were offered with two options. We could take a shower in the accommodation where the boys stayed or we could go to 'onsen' all together. Without any doubts we all decided to go to 'onsen'. When we finished Aya san, Tsuka chan and Ebisu san took us by car to our accommodation. It was raining and foggy. You could see only few people walking in the street. It was so quite. We also went to 7eleven to buy breakfast for the next morning. When we came to our accommodation we had briefing where they explained the next day schedule. So we had meeting at 8:30 in the morning. I couldn't wait till the next morning to start with the work.

I have to admit it was hard for everybody to wake up so early :) but all of us were so excited to start our volunteering journey. We met two new people from YUI organization that joined us in the morning meeting (Akira Nagao and Toko chan). After brief explanation about YUI NPO we watched the video that was filmed after disaster where people were giving the interviews about the disaster.

The facts about disaster were compelling; 850 days have passed since then. The devastated

Pacific coastal areas of the Tohoku region with more than 18,500 people killed around 2,668 people are still missing. Around 315,000 people still live away from their homes, including more than 150,000 people who had to evacuate because of radiation risks from Fukushima nuclear power plant. The combination of three major disasters that happened was unprecedented.

Around 15,000 people from Ishinomaki, Miyagi prefecture are still living in the temporary houses. 11 schools have been heavily affected, 80 children still missing.

We were told that there are two reasons why so many people lost their lives when tsunami hit the area. The first one is that they tried to escape by car and they were stuck in the traffic jam. Second reason is that people got back home and they didn't expect that tsunami would hit the land more than once. The actual damage by the earthquake wasn't so high. The people living there were surprised by a huge tsunami that even reached the land where they were sure it was impossible for tsunami to come so far from the coast.

Since we were supposed to visit the schools and temporary shelters we were asked few essential questions, such as what we should keep in mind when dealing with kids and teachers; in the temporary shelters if the kids approach us and start hitting us how we should react; whether taking the pictures should be ok or not; whether we were allowed to ask questions about the disaster.

The people from YUI NPO told us how they respond to these situations. They advised us not to ask them about whether they lost their families and about the disaster but if they started talking about it then it would be all right just to listen to them without saying anything. It is not good to say: "gambate kudasai" and be taken with your emotions since they are not miserable people. It is ok to keep distance and not to be emotionally involved with locals. Many volunteers, celebrities came to the shelters and they said that they would come back and they never did. So is good to say "sayonara" (goodbye forever) not "matane" (see you) if you don't mean that because kids can be heart if you don't come back and you said that you would. People have enough food and clothes so they don't need that. It was not allowed to take picture without their permission. Such information was very useful to us.

We got the schedule for Monou junior high school. I was placed in two different classes of 3rd grade. I had 30 minutes for each. Since Arisawa sensei told me that I wouldn't have projector in my class I prepared my presentation about Bosnia and Herzegovina on a poster with photos of my country. Below every picture I wrote the explanation in Japanese language so that students could understand better and it was helpful for me too in case I got confused, but luckily I didn't :). I prepared to teach students the greetings and few words in Bosnian language so that they could see the difference among different languages. And as last task I would play the game "scramble words" with them. The students would be divided in 6 groups and they would compete. If they guess the word they are supposed to write it down and raise the paper. If the spelling is ok then they come to the board and write the word on the board and they get the point. The words are simple and the

students should be familiar with them. I was supposed to do this presentation for two different classes.

So the time came when we would see Ishinomaki and how this area was affected by disaster. Since we arrived late at night we couldn't see much. The area was cleaned and only you could see were new fabrics and field with some traces of devastated houses. Two or three houses had walls only and part of the roof so you could conclude that there used to be one community. As we drove further we saw pile of steel and lots of damaged cars. All of that was from the disaster. It was shocking.

When we arrived to school we were all welcomed by the principle and other teachers. There was a written note at the entrance that we would come. We went to the principle office where they shortly introduced the school. Later students came for each of us and brought us to assigned class to have lunch together with them. My host was English teacher. That was good because I could ask questions about his teaching and his opinion about communicative approach in teaching English language.

Everything was so well organized. Everybody was happy that we came to visit their school. They performed the dance for us in gymnasium. When we were entering they were applauding. Arisawa sensei told us that it would be good to introduce ourselves in our mother tongue so that students could hear different languages. That was great idea. She translated in Japanese everything we said.

After that, we went to the classroom where we had our presentations. Since in Japanese classes there are around 30 students or more and it is said that is hard to form groups of 5 or 6, I was afraid that I would fail in trying to do the scramble word activity. Surprisingly they formed groups really fast because during the lunch time they eat in groups and everything went perfect. Students enjoyed a lot. I was so happy to see all that. Both classes did excellent work. It was my first time to teach Japanese class. I learned a lot from them too. Thanks to the principle, teachers and students we really felt special.

After that, we split in two groups and we went to different temporary shelters. I was in the group with Ana, Mitchel, Marie and Lin. There was a place where kids could come to play, women could chat, sew, cook. Some of older kids were in the corner playing video games and the smaller ones they wanted to get to know us better. So they started to test us :), to be more precise to hit us.

I was really surprised when I saw that it was not meaningless pushing that kids sometimes do but they were hearting us at some point. Then I remembered that the same morning we were asked the question what we should do if that happened. And I didn't take it seriously. I was thinking about how to react properly when the small boy hit me so hard in my back that I could count all the stars. Since I saw my friends politely laughing whenever they have been hit, I thought that if I react in the same way they would continue since we were sending them message that it was fun for us.

If we didn't tell them what was right and what was wrong how they could know. So I approached the small boy explained him that when he hit me that it was painful for me and it was not nice to hit other people. I said that he was supposed to apologize to me. And he did. After that they started to play with us. I was so surprised because I thought maybe they wouldn't listen to me. They asked me to go with them to the playground outside. I met other kids there and then they wanted to take pictures with me. I was interesting to them because I look so differently and of course because of my long, blond hair. Later the girls wore my high hills too :). When we were leaving they asked us whether they would see us again. The advice that we got in the morning meeting was really useful in this situation. So we all said that we still didn't know, what was true and told them "bye bye" :).

We had dinner in the traditional Japanese restaurant. I had set of sashimi and it was delicious and cheap :). It was good day for everybody but still we had lots of work to do. We had the meeting in the 'girl's accommodation'. We had to plan activities for the next day. All our meetings were useful and productive.

The next day we planned to visit Omagari Primary School that was affected by tsunami. We would meet two classes and this time we would be all together in one classroom. I proposed that we could sing the activity song 'Hop Like a Rabbit' as a first activity. It is a song about animals and everybody should be involved, for example when we hear 'hop like a rabbit' we were supposed to hop and kids would follow us. The funniest part for me was when I had to show how the alligator crawls. In the meeting they made me do that and we laugh so hard. The next activity was proposed by Mitchel and Erin. The name is 'Duck and Goose'. I love that game. After meeting we, of course, went to 'onsen' :). It was long and successful day.

The next morning we had meeting just to confirm the schedule. When we came to Omagari Primary School we were warmly welcomed by the deputy of the principle. He showed us the place till where tsunami reached the school. The first floor was completely destroyed. Later the director came to greet us. They were really kind and nice. Then we went to the classroom to meet the students. All of us, including the students of course were enjoying doing 'Hop like a Rabbit' and 'Duck and Goose'.

After that we were split in small groups. Each group prepared questions about our countries. While I was presenting something about Bosnia it was surprise for me when I saw them taking notes. The students were well prepared and well organized. It was obvious that teachers in this school work hard. When we finished we had lunch with them. The students were good behaved and smart.

Meanwhile the deputy and other teachers prepared the presentation about how tsunami affected that area, school and people. When the earthquake happened at 2:46 pm ~~they~~ students were about to go home from school. First they stayed in the school and waited till it stopped and then everybody went outside. Since the school is around 5 km from the coast they didn't expect the tsunami to reach their school. They heard the warning siren for tsunami so they decided on their own

that it was the best if they take the students back to school. Later it showed that was the best decision. The tsunami floated the entire first floor. They didn't have electricity and water. They spent all night at school. Students were hungry, thirsty and cold. It was amazing that none complained. They knew that the situation was extreme. They used the curtains to cover the kids and protect them from cold. Nobody was prepared for that.

Some teachers lost their homes too. During recovery period lots of people lived in the school. Teachers and people from community helped in cleaning the school. Lots of people lost their home and family members. Two kids from school are still missing. As a support to the families who lost their homes and jobs school provides free lunch and books.

In case of the disaster in the school there is one classroom with food (rice, instant food, water), blankets, gas for cooking, and other basic necessities. There is notice in the front door that in case of disaster if nobody is in the school people are allowed to break it and come inside. The highest building in the place is this school and there are no hills that surround this place so the safest place is to go to the school. They also put sign in each classroom for each community so that they can be together if the disaster happens again. I just hope that they will never need that. Those are really nice and brave people. We learned a lot from them.

After that we split again in two groups and me and my group went to the same shelter and the other group they went to different one. This time we were better prepared. The kids were happy when they saw us again. After while we started playing 'Duck and Goose' game. We didn't want them to force to play with us so we started the game by ourselves. At the beginning they were just observing us and later one by one started to join us. Some new kids also came. Later Mitchell and me played cards with the girls. They were more open to us than the previous day. The lady gave us the rings that were hand-made. This was such a nice sign of gratitude. We stayed with them for 2 hours.

When we finished we went to the shopping mall to meet other group to have dinner, to buy 'omiyage' and breakfast of course :). Since we had really successful days the girls, including me :), decided to celebrate so we stayed awake a bit longer. Erin thought us belly dancing. She is professional :). Toko chan also showed us how people in Syria preformed similar dance. I really enjoyed spending time with the girls. We had such a good time together.

It was so hard to wake up early in the morning but we didn't complain because we knew we had one more task to do and it wasn't easy at all :). In the meeting we had to practice how to play 'Tee Ball' because the plan was to go to the school yard to play with kids this game. Lots of kids came to play with us and I can just say that even though they are small they are definitely better players than we are :). I enjoyed playing the game a lot. We also talked to kids and they were happy to meet foreigners.

We finished around 12pm and the bus came to pick us up. We decided to have lunch in the

local fish market. The set of sashimi only cost 600yen which is amazingly cheap. It was really delicious.

The time came when we had to say goodbye to these wonderful people from YUI NPO. Ebisu san, Toko chan, Tsuka chan were all the time with us. I cannot describe by words how much they mean to me. They are people with lots of love. I will never forget the moment when we played Tee Ball and when each of them so intentionally observed each kid and whenever they saw that someone was standing and not playing they would go there and talked to them in such nice way with lots of love. It was amazing to see them giving so much love to those kids. These people are so dedicated and full of love. I am grateful that I got the opportunity to meet them. Take care and be well.

(6) エリン・ピヒ Erin Pihi

2011年3月11日、私の眼はテレビに釘付けになり、感情の波が襲ってきました。涙があふれてきて、私の心に浮かんだのは、母なる自然の脅威にさらされた人々の苦しみに対する共感だけでした。私の国から8,000キロ離れた場所に飛んで行って、何かをしたいと思いました。ですが、その時、私ができたことはただ祈ることだけでした。でも祈りだけではたりません。募金は良いことですが、私の考えではそれだけでも十分ではありません。私が本当に願ったのは、ほんの小さなことでもいいから、現地の人々との関わりを持つことです。ですから、この東北地方でのボランティア活動の機会について聞いたとき、なんの迷いもなく参加することを決意しました。ニュースや家族からの放射線に関する忠告にもかかわらず、私は心配しませんでした。「現地の人々が、自分達ではどうにもならない日々の苦難を乗り越えているのだから、私はたった4日間なのだから、同じことができるにちがいない！」と思いました。

心に私と同じような思いを抱いているボランティアの仲間たちと一緒に活動できたことは、幸せでした。宿泊施設は設備が十分でないと予告されたにもかかわらず、私たちは意気揚々としていました。私たちのたった一つの目的は、石巻の子供たちに明るいエネルギーをもたらすことだけで、私達が贅沢なホテルに泊まれるかどうかということには全く関心がありませんでした。実は、私たち女性陣は、工場の2階の畳の部屋に寝泊まりすることになりました。台所はありませんでしたが、流し台とトイレが一つずつあり、それをシェアしました。毎日、私たちは保存可能な食事を買って朝食にし、夜は温泉に行きました。（なぜか、お風呂タイムをいつもより心待ちにするようになりました！！）宿泊場所は7人の女性には十分広くて、子供の頃に帰った気分になりました。翌朝、その場所は津波が1階まで達して、私たちが寝泊まりしている2階には80人もの避難者が1カ月もの間滞在したと聞かされました。私たちはため息をつき、自分達の住まいをより有難く感じました。

プロジェクト結のスタッフが私たちを歓迎してくれて、つねに一緒に行動してくれました。私たちに、地域の被害状況や私達が訪問する予定の場所についても説明してくれました。彼らの懸命な働きがなければ、私たちのボランティア旅行は実りのないものに終わってしまったことでしょう。彼らのサポートのおかげで、私たちは、学校、仮設住宅、レストラン、お店を訪問することができて、そして、彼らは一日の終わりには私たちを宿舎まで送りと届けてくれました。彼らの献身的な仕事に対する姿勢を称賛します。彼らは東京と東北の間を7時間以上もかけて行ったり来たりしているのですが、それは大変なことに違いありません。ですが、彼らはみな親しみやすく、話しやすく、子供のような明るさを持っていて、それは愛すべき気質でした。

最初の訪問先の学校まで、プロジェクト結のスタッフが石巻市内を車で案内してくれました。そこで、破壊された地域を初めて目にすることになりました。そして、昨年度のボランティア達は、もっとひどい廃墟を目にしたのだと思いますが、それでも私達が目に

したものを受け止めることは難しかったです。雑草が茂った空き地を車で行く間、ところどころにぼつりと建っている家、それは1階が破壊されていて2階はぼろぼろになっているものですが、見えました。こんなに広い敷地には、かつて住宅地が広がっていたと言うことは信じられませんでした。壊れたVHSテープ、道具、子供のおもちゃなど、家庭の品々がちらばっているのも目にしました。

私たちは沿岸部に行き、船の倉庫が新しく建設されている傍らで、まだ古い倉庫の壊れた枠が残っているのにも気づきました。がれきが積みあげられている場所もありました。壊れた車やトラック、壊れた金属、冷蔵庫、裂かれた木、そして倒壊した家屋の一部などがいっぱいでした。津波が町に押し寄せてきた場所という、大きな川にかかる橋を渡りました。防波堤の向こうを見た時、津波が押し寄せてくるような感じがして、本当に来たら恐怖に押しつぶされそうだと思います。学校に到着する前に、がれきが少なくとも建物の3階までに達するほど積み上げられ連なっている場所を通りました。どれほどの距離、そのがれきの山が続いているのか想像できませんでした。

学校に近づく頃、私は朝のミーティングで、学校や仮設住宅で会う子供たちは未だにトラウマを抱えているかもしれないと言われたことを思い出しました。ですから、震災に関する質問は控えておいたほうがよいとのことでした。そのアドバイスの理由は理解できましたし、そして正直に言ってこのボランティア旅行に参加する前から、子供たちに家庭生活のことや震災や津波の体験のことなど聞こうとは考えていませんでした。私がしたかったのは、彼らが面している苦境から脱することができるように、何かをしてあげることだけでした。訪問した中学校では、出来る限りの努力をして私たちを歓迎してくれて、お祭りの踊りまで披露してくれました。私たちはそれをとても楽しみました。校長先生と教職員の皆さんは素晴らしい人々で、私たちにとっても親切にしてくれました。この学校訪問は、私にとっては最も不安なものでもありました。なぜなら、教室で生徒たちを前に私一人で授業をするのは難しく、そして英語と日本語で行わなくてはならないという課題もあったからです。授業中、何度も凍ったことを認めます。でもベストを尽くしました。いつもの笑顔を絶やさず、賢くシャイな、小さな大人たちに教えて対話しました。終わった時、彼らは私の出身地と文化について、何か良いことを学んでくれたと信じて教室を出ました。

仮設住宅に到着した時、全く異なる雰囲気に取り込まれました。長く四角い住宅は、とてもせまく感じましたが、清潔で整っていて、玄関に植物や花を育てている住宅もありました。私達が訪問した集会所には、誰もが使用できる椅子、長椅子、テレビ、ピアノ、トイレ、子供の遊び場と台所がありました。集会所に入った時、私たちは、どこから始めたらいいか困惑しました。何人かの子供たちが私たちをつかむまで、私の場合はおもちゃの刀で「突き刺される」まで、私たちはどうやって遊んだらいいか分からなかったのです。はじめのうちは不自然でしたが、あとで、子供たちが私たちがいることに慣れて近づいてくるようになりました。彼らは私達が到着する前にクッキーを焼いていて、それを分けてくれました。同じグループの2人の男性ボランティア達は、大変でした。特に、7人の子供

たちに馬乗りされた人は大変です。笑いが止まりませんでした。子供たちと写真を撮りたくてたまりませんでしたが、撮っていいかどうか心配に思っていました。子供たちのプライバシーを尊重したかったからです。でも、結のトコが彼女のカメラを取り出してからは、状況が一変しました。子供たちは私たちと写真を撮りたがって、私たちのカメラも取り上げて写真を撮り始めました。その後、屋外でもバスケット、縄跳び、ボール遊び、シャボン玉などをして遊びました。片づけの時間が来た時、残っていた子供たちがマットやおもちゃなどを結の車に運び込むのを手伝っているのに感心しました。彼らの間で、車にどうやって乗せたら全部うまく荷台に入るかということまで相談していました。私はアメリカの大陸で育ったので、このような子供たちを目にすることはほとんどありません。アメリカのほとんどの子供たちは、小さな手伝いをするにも小言を言われないとやりませんが、ここでは、7歳か8歳くらいの子供たちでも言われぬのに大人を手伝っているのです。

翌日は、この旅行期間中で最も楽しかった1日となりました。津波が直接おしよせて甚大な被害を受けた小学校のひとつを訪問しました。そこでは5年生の2クラスと交流しました。はじめに、生徒たちとゲームをして、それから小さなグループに分かれて生徒達が私たちの国について質問するという計画でした。この子供たちと遊ぶのは、面白すぎました。はじめ、彼らは緊張していて、その後、彼らにどんな楽しい活動が用意されているかを知らないようでした。私たちは、動物の真似をする歌で、一緒に遊びました。(ワニが這い回るのが、皆のお気に入りでした！)その後、子供たちに「アヒル・アヒル・ガチョウ」というアメリカのゲームを紹介しました。このゲームも、子供たちは大喜びでした。彼らは、私がガチョウから逃げ回って(結果捕まってしまった)のを見て、笑い出しました！それからグループに分かれて国の紹介を行った時、私と私のパートナーの国に対する、生徒たちの大きなリアクションを感じました。彼らは、私がこれまで日本で出会った生徒たちの中で、一番、積極的で、学ぶ情熱を持っている子供たちでした。彼らとの給食もまた楽しいひと時でした。生徒たちは、私が彼らと一緒に机に座るように、一生懸命引っ張っていきました。そして、話している間中ずっと彼らの笑顔とほほ笑みを浴びせられ、そして写真を撮ろうとすると、みんながフレームに収まろうとして押し合いへし合いするのでした。

給食後は教頭先生と教務主任の先生から忘れ難いお話を聞きました。2011年に遡り、津波の黒い水が泥やがれきを校舎の入り口まで運んできて、校舎の1階を水浸しにしました。2階と3階に避難している間、先生たちは力を結集して、生徒たちや地域の人々を冬の寒さから守ろうとしました。生徒達を抱きかかえて温めたり、教室のカーテンを使ってできるだけ多くの人々をくるんだりしました。この話を聞いて涙をこらえることができませんでした。この学校は地域で一番高い建物なので、震災時の避難所となりました。現在では、アクセスし易い2階の教室に緊急時に使用する毛布、食糧、水、可動式ストーブ、トイレットペーパーなどを備蓄しています。そして、職員室と全ての教室を1階から2階に移動しました。この学校訪問の終わりに、この子供たちはとても良いケアを受けていると、元

気づけられました。校長先生、教頭先生、教職員のみなさん、そして生徒達が、みな一つの大きな家族を形成しているということを、強く感じました。この経験と精神を、ハワイに帰ったら絶対にみんなと共有したいと思います。

東北での最終日、小学生たちとティーボールをして遊び、そして東京にバス出発する前には、刺身定食のお昼ご飯を楽しみました。この旅行中ずっと、笑っぱなしだったので私の顔は疲れました。プロジェクト結の仲間たちや子供たち、そして地元の人達と一緒に、一生懸命遊んで、笑いました。彼らと出会えたことは幸運なことです。希望と再生の空気を感じました。人々は前に進みながら生きて行こうとしていることが分かりました。石巻のみなさんと、彼らの為に働く人々のご健勝をお祈りします。前向きな姿勢と心からの笑顔があれば乗り越えられない困難はない。そういう気持ちを、彼らが心に持ち続けてくれることを、私は祈っています。

Emotion struck at my very heart as I stared wide eyed at the television set on 11, March 2011. Nothing but silent tears flowed, as the only thing I could feel was empathy for the people involved in this horrific display of mother-nature. I wanted to do something, to reach out from my home 8,000 kilometers away. But at that time all I could do was pray. However I felt then that prayers could only go so far. And while donations were good, in my opinion it wasn't enough. What I truly desired was to get involved, even in some tiny way, which is why when I heard of this volunteer opportunity to the Touhoku area, without any hesitation I offered my time. Despite the heeds from the news and family about radiation exposure, I couldn't care less. I thought, "If these people can overcome adversity daily against things they can't control, I can do the same for a mere 4 days!"

I felt blessed to have been placed with a group of volunteers who had just as much compassion in their hearts as I do. Regardless of prior warnings on very minimal accommodations we faced it head on in good spirits. Our sole purpose was to bring positive energy to the children of Ishinomaki, not worry if we were going to stay in a luxury suite. In fact we ladies stayed in a second floor, garage style warehouse with an adjacent *tatami* room. We had no kitchen but one sink and a toilet to share. Each day we had to purchase semi-nonperishable foods for breakfast and to bathe at an *onsen* each night. (For some reason, I looked forward to bath time more than usual!) We thought the place was very spacious for 7 women and made it feel like a sleep over from back in our younger days. We learned the next morning that the tsunami flooded the bottom half of the warehouse while our floor once held 80 evacuees and lived in that condition for months. We gasped, and reanalyzed our living quarters with an even greater appreciation.

Our hosts from Project YUI welcomed us with open arms and were with us every step of the way. They educated everyone about the destruction of the area we stayed in and what was in store for us at each location we were to visit. Our trip would have been useless had it not been for their

hard work. It's thanks to their support that we were able to visit schools, temporary shelters, restaurants, stores and finally take us back to our home bases each night. I couldn't help but to admire their dedicated work ethics, what with many workers living more than 7 hours away from the Touhoku area in Tokyo, commuting back and forth has to be rough. Yet each member was friendly, easy to talk to and had a child-like spunk about them, which I loved.

On the day of our first school visit, Project YUI first drove us through Ishinomaki city where we got our first exposure to the areas that got demolished. And while I'm sure that my volunteer predecessors saw something more ruinous than what we witnessed, never the less what we did see was hard to swallow. We traveled in between fields of overgrown weeds that had the occasional lone standing house, the bottom half of which was gone, the upper half left in tatters; it was unbelievable that these wide fields of new over growth were once beautiful neighbourhoods. I still saw small household objects like broken VHS tapes, tools and some children's toys dispersed among the overgrowth.

We ventured on down the coastline and saw that many of the shipping warehouses have been newly rebuilt but some busted framework from old warehouses still remained. There were also areas that were blocked off that contained all the debris that was cleaned up. Inside these compounds were various objects like broken cars/trucks, rusted metal, refrigerators, splintered wood and other damaged household articles. We then crossed a bridge right over a large canal where the wave came sweeping up into the town. As I looked out over the jetty, I couldn't fathom the thought of that wave approaching, it would have scared me to death. Before we reached the school, we saw a small peninsula that housed a huge compound of rubbish that piled at least 3 stories tall and I don't know how many kilometers long.

As we approached the school, I thought back on our meeting that morning and was told that the children we are to visit, either at the schools or at the shelters still might have some post traumatic shock that they're dealing with. And to be safe we were advised to keep our comments and questions tactful. I understood the reason behind the warning, and to be honest, before I went on this trip, I didn't even think to ask the children about their home life nor their experience during the earthquake and tsunami. All I wanted to do was to give them something to break the monotony that they must be enduring. The middle school we visited pulled out all the stops for us, making us feel so welcome by holding a full blown assembly and even performing a *matsuri* dance that I enjoyed very much. The principle and staff were great people to work with and were very kind to us. This specific school visit was the most intimidating for me because going up to teach in front of a whole classroom alone is hard, to do it bilingually is another matter. I admit I froze a few times but I tried my best. I wore my usual smile as I taught and communicated with these bright, very shy young adults. I left there believing they learned something good about my culture and where I come from.

A completely different atmosphere engulfed us when we arrived at our first temporary

shelter. These long rows of rectangle, split living quarters seemed so cramped, but otherwise neat, clean and some inhabitants were even growing plants and flowers outside their personal porch. The community common room we went to housed chairs, couches, televisions, piano, toilets, a kids play area and a kitchen, all for everyone's use. As we stepped into the common room, some of us were confused where to begin. Until some children simply grabbed us, or in my case "stabbed" me with a toy sword and we began to play with them. At first it was awkward until eventually the children got used to our presence and became friendlier. They actually baked cookies earlier and shared them with us. I think the two guy volunteers we had in my group had it hard, particularly the poor fellow who gave a horse ride with 7 kids on his back. I couldn't help but laugh. I wanted to take a photo so badly, but I was worried if we could or not. I wanted to respect the children's privacy. Until our YUI leader Toko took out her camera, then rest was history. The children loved to take pictures with us, as well as using our camera to take pictures of us. Eventually we started playing outside as well, basketball, jump rope, bouncy ball and bubbles. When clean up time came, I was beyond impressed that the remaining children helped with packing Project YUI's van with the play mats, supply tubs and toy chests. They even deduced among themselves how to place the supplies so they fit neatly in the back. Now, I was raised in mainland America, and to see this kind of site is truly very rare. Most American children have to be nagged to do minor chores and here were these children no older than 7 or 8 getting together to assist the adults without being told.

The following day had to be my favourite portion of the trip. We paid a visit to one of the elementary schools that received direct impact and suffered a few fatal losses because of the tsunami. Here we worked with two groups of 5th graders. First we were to play games with them then gather in intimate groups to answer the questions they prepared for us about our countries. It was too much fun playing with these kids. At first they were nervous but they didn't know yet what fun and interesting activities we planned for them. We played a follow-a-long song where we had to imitate a certain animal to music. (The crocodile crawl was everyone's favourite!) After that I introduced a childhood game from America called *Duck, Duck, Goose*. This game too was a huge success with the kids. They immediately laughed and cheered watching me trying (and failing) to run away from the Goose! When we got into our groups, I got nothing but great reactions from learning about me and my partners' respected countries. They were the most engaging, eager to be taught students I ever had met in Japan yet. Our lunch with them was just as fun. They tried with so much vigor to get you to sit at their desks with them. And when you do you get treated to smiles and giggles the whole time while talking to them or else getting buried by them as they try to squeeze into the frame as you take pictures together.

Meeting up with the vice-principle after lunch, we were told an impressive story that I would no sooner forget. Back in 2011, the tsunami's black water washed mud and rubble right up to the front entrance, flooding the school under 150 centimeters of water. While trapped on the 2nd and

3rd floor of the school, the teachers gathered all their strength to help protect the students and some local residents from the winter cold. Many huddled with the kids to warm them while other staff members pulled down curtains from the classrooms and wrapped as many people as they could with them. It was here that I found it really hard not to cry. Since then this school, which is the tallest building in the area, was turned into an official evacuation center. They prepared an easy access 2nd floor classroom filled with emergency blankets, food, water, portable stoves and toilet paper. They even moved the staff room and the classrooms all on the upper floors. Finally at the end of our visit I felt elated that these children are in such a well-cared for environment. It was easy to sense that between the principle, vice-principle, their teaching staff and students, they all formed a great family like bond. I will definitely take these stories and motives back with me to Hawai'i to share.

On our final day in Touhoku we got to play tee-ball with elementary students and enjoyed a Sashimi lunch before boarding our bus to take us back to Tokyo. All in all, this entire trip has left an exhausted smile on my face. We played hard and laughed even harder with the folks at Project YUI, the children and the few locals we were fortunate to meet each day. I felt hope and rebirth in the air. I could tell that the people were more than willing to move on and live life moving forward. I wish for nothing but success to everyone of Ishinomaki and to whoever is working hard towards that endeavor. I pray they will remember that there is nothing that cannot be overcome with a good attitude and a hearty laugh.

(7) ミッチェル・サンブラノ Mitchell Sambrano

東日本大震災で宮城県石巻市を津波が襲い、多くの家屋を破壊し、仕事を奪い、コミュニティを混乱に陥れてから、2年と少しが経ちました。何万人もの人々が亡くなり、多くの人々は悲惨な状況下におかれまして。以来、コミュニティの人々は、かつての生活を取り戻し、徐々に困難を乗り越え復興に向かっていきます。再建の規模は膨大で、時間と費用がかかります。ですから地元の資源だけではたりず、国内すべて、そして国際的な援助も必要になりました。援助の多くは、団体、企業、政府、そしてボランティアから提供されています。ボランティアの機会が与えられた時、私と参加した全ての留学生達は、この支援活動の一翼を担えることを喜びました。子供の支援を中心に活動している NPO のプロジェクト結と共に、私たちは、自分たちの国について子供たちに教えるだけでなく、彼らの辛い記憶を和らげてあげたいという希望を持ってボランティア活動を行いました。

このボランティア活動の機会を得てとても嬉しかったです。私のホーム大学の日本語上級クラスで、カップケーキなどの焼き菓子を売るプロジェクトを行ったことを思い出しました。利益は日本の赤十字に寄付しました。千羽鶴と励ましの手紙も被災した学校に送りました。私の大学の多くの学生達、先生達、そして地域の人達が、この努力を支援してくれました。当時、これが被災した人々に対して、私ができるすべてのことでした。今回、私は現地に行って、直接支援することができるのです。それは大変な仕事でしたが、同時に、とても充実していて報いられる仕事でした。

はじめの2日間は、石巻で起こったことを自分の身に感じることに費やされました。ニュースやインターネットで、津波と津波が多くのコミュニティに被害を与える映像やストーリーを目にしていました。そのような状況を理解していたとしても、実際にそこに住んでみなければ本当の状況は想像できません。私たちボランティアグループがオリエンテーションで集まってすぐに、すべてが私の感情を揺さぶり始めました。オリエンテーションが行われたのは、約80人の人々が1ヶ月もの間、せまい所で一緒に避難して生活していた場所でした。心の深いところで、避難者たちがどのような日々を送ったかという映像が見え始め、そして悲痛な気持ちが湧きおこってきました。震災のビデオ映像や、津波が襲った地域の見学もまた、私の心に同様の影響を与えました。草がただ覆い茂っている空き地。津波で残った建物の跡や、新しく建設された建物。どちらにしても、そこで起こったことを思い起こさせました。これらは、震災による破壊について私が知っていることと感じたことに対する、再確認となりました。現実の状況と、未だに残っている被害について知ることができました。

学校訪問は、とても楽しい経験でした。子供たちや先生たちにとっても感慨深いものだったようです。彼らは私たちの文化について強い興味を示してくれて、特に先生たちは、私たちの訪問が生徒たちの成長と学習の達成にとって、どれほど重要かということを知っているようでした。最初の学校は、桃生中学校でした。彼らは、お祭りのような雰囲気で、

太鼓と笛の伴奏による伝統的な地元の踊りで、私たちを出迎えてくれました。生徒達と食べた給食にも祭りの雰囲気が現れていました。それは七夕という日本の祭りです。それは星の祭りなので、星の形をした食べ物が給食に混ざっていました。このため、私たちボランティアは、生徒たちと文化の交換をしているような感じがしました。私は彼らにハワイの文化について、主にレイ（ハワイの花のネックレス）の意味について教えました。サプライズとして、自分たちのレイを作ってもらうことにしました。彼らの多くはレイを作り終えることができませんでしたが、彼らの表情から、楽しんでいることが分かりました。プレゼンテーションした内容はすべて、彼らにとって新しい発見で、彼らが新しい知識を得ることができ、そして、自分で作業することで、自分の文化とは全く異なる文化に浸る楽しみを提供することができて良かったです。

次の訪問先は大曲小学校でした。最初の学校と違って、その学校は津波が内陸まで襲ってきた場所でした。1階は完全に被害を受けました。周辺地域で、その学校の校舎が一番高いので、多くの人々が避難して来ました。津波の水は1週間くらい留まっていた、それまで学校の復旧作業を始めることができませんでした。その週のはじめの数日は、困難な日々でした。食事や水がほとんどなく、人が大勢いて、寒い夜が続きました。教務主任の先生が、生徒や地域の人達を教室の窓のカーテンをはずして温めなくてはならなかったと話してくれました。この話と、地域の人々が面した苦難を知って、私はとても心を打たれました。ですから私は、生徒達に素敵な時間を与えて楽しくしてあげたいと思いました。生徒たちは子供たちだったので、彼らの年齢にふさわしい活動を考えました。動物の歌を聞きながら、それぞれの動物の動きを真似ました。それから子供がよく知っている「アヒル・アヒル・ダチョウ」というゲームもやりました。生徒とボランティアたちが一つの輪になって座り、一人が「アヒル」になって座っている人達の頭を「ダック・ダック（アヒル）」と言いながらたたいて回り、最後に「グース（ダチョウ）」と言って誰か一人の頭をたたきます。「グース」になった人は、「ダック」を追いかけ、その人が輪の空いたところに座るまえにタッチしなくてはなりません。日本には、これに似たゲームがありますが、「グース」をたたき代わりにハンカチを落とします。これら二つの活動は、生徒たちの緊張をほぐして私たちと近づける効果があり、あとでグループに分かれて私達が国の紹介をするときの役にたちました。生徒たちは全くシャイではありませんでした。彼らはハワイの文化についてとても好奇心を持っていて、たくさんの質問を用意していました。

学校の他に、仮設住宅に行って子供たちと遊びました。仮設住宅は家を失った家族や個人の為に建てられた避難場所です。そこは見たところ悲しい感じがしました。居住空間はせまくてプライバシーがあまり守られていないように見えました。ですが、そこに住んでいる子供たちと彼らの家族は、幸せで満足しているようでした。もちろん、もし彼ら自身の場所があったならもっと幸せだったでしょうが、彼らは不満を言いませんでした。子供たちは、はじめのうち接するのが難しかったですが、少しずつ私たちのところに近づいてきました。私は特に、一人の女の子と仲良くなりました。でも、自分の感情は距離を置く

ようにしました。なぜなら、私たちの訪問はとても短く、再びそこを訪れないことで彼女を悲しませたくなかったからです。もっと年長の子供がきて、カードをしようと言って来た時は驚きました。その子は、ほとんどの時間を一人で過ごしていたのですが、最後に私に話しかける勇気が出たようです。男の子たちはビデオゲームに熱中していたので、交流することがもっと難しかったです。男の子たち数人は、私たちと遊びましたが、それは短時間でした。子供たちが遊ぶ様子を観察していたら、彼らの間に育っている強い絆を感じました。あのような状況下におかれていても、子供たちは一緒に遊ぶことで、お互いに辛いことを忘れて毎日を楽しむ手助けをしているのです。

ボランティア旅行をふり返って、子供たち、先生たち、地域の人々と交流するのは限られた時間でしたが、私たちの努力はプロジェクト結のイニシアチブによって多くの貢献を残すことができました。グループとして、私たちは心の中で同じゴールを目指して働きました。それは、人々に笑顔をもたらすということでした。彼らに笑顔と笑いをもちたすことで、彼らに特別な1日をもたらすことができました。さようならを言うのは辛いことでしたが、必ずいつかそこに戻って、再び彼らを支えたいと思います。

It has been a little over two years since the tsunami caused by The Great East Japan Earthquake hit the area of Ishinomaki in Miyagi prefecture, leaving a wake of destruction that left scores of families homeless, businesses ruined and communities struggling to comprehend what has happened. Thousands were killed and many in dire situation. Ever since then, the communities have been trying to regain their formal lives, gradually rebuilding and overcoming the hardships. The scale of the recovery is enormous, very time-consuming and expensive. For this reason, this job requires not just local resources, but from all domestic and international partners as well. Much of this support comes from organizations, corporations, governments and volunteers. When the opportunity showed itself, a group of international individuals and I were more than happy to become part of this initiative. With Project Yui, a Non-Profit Organization that focuses on the support of children, we interacted with children in hopes of not only teaching about our cultures but also mitigating the hard to bear memories that these children have.

I was very delighted to have this volunteer opportunity. I remember in my upper level Japanese class back at my home university, as a class project, we decided to do a bake-sale where we sold cupcakes and other bake goods. The profits we made were donated to the Japanese Red Cross. We also wrote support letters and folded 1000 cranes, and sent them to schools. This was done at our university and many students, teachers, and community members were supportive of our efforts. At the time, this was what I was only able to do for the people in disaster-stricken areas. This time, I am here physically to offer direct assistance. It was handwork, but very satisfying and rewarding at the same time.

The first couple days served as a reorientation of myself of what had taken place in

Ishinomaki. Through the news and internet, I saw images, clips and read stories about the tsunami and how it affected many communities. Though you understand the situation, it's difficult to imagine what it's like without living it firsthand. Once our volunteer group got together for our orientation, everything began to affect me on emotional level. The location where this orientation took place served as a shelter for evacuees totally 80 who spent months after the tsunami living together in a confined space. From deep inside myself, I started to visualize how these evacuees lived and it generated a feeling of grief. Even the movie that we watched about the situation before, during and after the tsunami, and the tour through the devastated areas had the same affect. The open fields which are now covered with grass sit empty. Buildings that do stand are either remnants or newly built. Either way, it's a constant reminder of what had a happen. This was definitely a personal reorientation of what I had known and felt about the devastation. I now know how real the situation was and how it still is.

The school visits was definitely a happy experience. Even for the children and teachers, they were deeply moved. They expressed a fond interest in our cultures, especially the teachers; they know how important these visits are to the well-being and academic success of their students. The first school was to Monou Junior High School. They greeted us with a festive atmosphere, performing their local traditional dance with the accompaniment of *taiko* drums and flutes. Even the lunch we ate together reflected a festive theme, a Japanese cultural event called Tanabata (Evening of the Seventh). Since it's the star festival, the food items were shaped or had some characteristics of stars. Because of this, it felt as if we volunteers are exchanging cultures with the students. I taught them about Hawaiian culture, focusing on the meaning of the lei (Hawaiian flower necklace). As a surprise, I had them create their own leis. Though many didn't get to finish their leis, I can see from the expressions on their face that they relished the moment. All the information presented was new them and so I am glad that I was able provide them knowledge and a fun hands-on activity to immerse them in my culture which is so different from theirs.

The second visit was to Omagari Primary School. Unlike the first school, the tsunami came inland far enough to reach this school. The first floor was completely damaged. Because the school was the only multi-story building in the surrounding area, many people came to seek shelter there. The tsunami water remained for a week, before it receded enough to start the recovery process. On the first few days of that week, it was tough living. There was little food and water, space was crowded and the nights were chilly. A staff member who was lecturing about the school said they had to hug the students and community members with window curtains to keep them warm. Knowing this and what the community went through, I was really moved. This inspired me to show the students a good time and brighten up their day. The students were young students so the activities were geared to their age level. While listening to a song about animals, we performed each animal's movements. We also played a common childhood game called "duck duck goose." The students and

some of the volunteers sat at in the circle. There is one student considered the “duck,” who walks around tapping on the heads of the people sitting down, calling each a “duck” until finally picking one to be a “goose.” The “goose” would then have to chase the “duck” around the circle and try to tag him or her before the “duck” returns where the “goose” had been sitting. There is a game similar to this in Japan but they use a handkerchief instead to identify who is the “goose.” These two activities were in some sense icebreakers that helped reduce anxieties that the children might have and got them comfortable with us, which helped when we talked about our countries in small groups. They weren’t shy. They were very curious about Hawaii’s culture and they had a lot of questions to ask.

Besides schools, we also went to temporary shelters to play with children. These shelters were built for families or individuals who had lost their homes due to the tsunami. It was a depressing sight. The living accommodations seemed inadequate and there is little privacy. However, the children and the families who live there seemed happy and content. Of course, they would be happier if they have their own place, but they weren’t complaining. The kids were hard to approach at first but slowly they began to come to us. I especially got close to one girl. Despite this, I had to keep my emotional distance since our visitation was so short and I didn’t want to upset her if I didn’t come back. I was surprised a much older child came up to me and asked if we could play cards. For most of the time, she kept to herself but she had the confidence to approach me in the end. The boys were much harder to interact with, for they were too focused on playing videogames. Some boys did play with us but not too much. When I observed how these children play, I really see a strong bond that these kids have developed with each other. Even though they live in such conditions, by playing, they help each other forget the unpleasantness of it and they just enjoy life.

As I look back at our volunteer trip, though we only had a limited time to interact with children, teachers, and families, our efforts have contributed so much to the whole initiative of Project Yui. As a group, we worked together with the same goal in mind and that is to simply bring smiles to people’s faces. By bringing them smiles and laughter, we have made a difference in their lives. For me, it was difficult to say goodbye but definitely, I will return one day to offer my support again.

(8) カ・ショウカク買 相關

たった三日間なのに、石巻で私は想像以上に多くのことを体験しました。

今回、私たちはボランティアとして石巻に行きました。主な活動内容は、小学校の訪問と、仮設住宅で子供たちと遊ぶことでした。同時に、肌で被災地の状況を感じて、実際に起こったストーリーを現地の人々から聞いた上で、3月11日の東日本大震災を更に詳しく知ることができました。

2011年3月11日、大津波で石巻は崩れ去りました。すでに2年間が経ちましたが、私は心の中では、まだ少し恐怖を感じています。2011年から、津波や福島原子力発電所の事故などがあったので、日本の東北は世界の話題になっています。被災地に関するニュースが少なくありません。

ボランティア旅行に参加する前は、今の石巻の状態はどうだろうかと質問を持っていました。初めて着いた時、車の窓の外は真っ黒でした。たまに開いている店がありましたが、それらを除いては、何も見えませんでした。日本の他の町と比べると、少し異なる感じがしました。しかし、具体的な状況を判断することはその時点ではできませんでした。テレビやネットでは、船が家の屋根の上に乗ってしまったとか、車が壁にぶつかったとか、このような映像を何回も見ましたが、実際に石巻でそのような現場を見たらどうしたらよいか心配していました。また、村が津波に飲み込まれたようなシーンをまだ覚えています。震災後2年間経って、被災地でどんな変化があったか、僕は知りたかったのです。

ボランティア旅行の3日間の間に、私たちはNPOプロジェクト結の現地宿泊所に泊まりました。そこでアキラさんと塚原さんとエビスとトコなど、ボランティアの現地スタッフと友達ができました。僕たちと比べて、彼らは本当のボランティアだと思います。震災以降、彼らはここでずっと支援をしています。

翌日の朝、ボランティアの活動がいよいよはじまりました。初めに、アキラさんは地元の被災状況が教えてくれました。石巻ではたくさんの住民が亡くなってしまいました。死者が4,000人ぐらいだそうです。そのうち、児童生徒の死者行方不明者は140人にのぼります。現在の人口は160,000人から140,000人に減りました。数多くの住民がここで暮らし続けて、ふるさとを復興すると決心しました。彼らは、自分の町を復興して以前の生活に戻ると自信を持っています。地元の住民に感動しました。

また、ひとつ本当に勉強になったことは、今回の災害が起こった原因についてです。震災が起こったとき、多くの人は車で逃げることを選択しました。しかし、道が狭かったので、渋滞がおこって、逃げられなくなりました。一方、津波の波が繰り返し何回も押し寄せると思わなかったのが、油断して家に戻って、津波に襲われた人々も少なくないと知りました。

この話を聞いて、私は考えさせられました。もし油断しなければ、生きるチャンスがあった人々はいたはずでした。これを考えて、津波に対する常識と理解をきちんと得なければ

ばだめだと思いました。今、石巻から帰って来てから一週間が経ちましたが、「地震があったら、津波の用心」という地元の諺がまだ忘れられません。これから、海岸に住んでいる人々は絶対祖先の話を忘れないようにしなければなりません。

次に、町の沿岸部を廻りました。昼間だったので、石巻の様子が更にはっきり見えてきました。被災した学校とか、沈んだ道とか、一つ二つしか残されなかった建物とか、山のように積み上げられた車などが見えました。目の前の、ばらばらに壊れたものを一度に目にした時、悲しい気持ちが止まりませんでした。

午後、学校訪問が始まりました。学校で大きな歓迎会が行われました。それから、給食の時間は、生徒たちと学校と日々の生活について話をしました。その頃、ちょうど日本の七夕の前後でしたので、給食のメニューに星の形の食べ物がいっぱい入っていて、とても可愛かったです。その後、教室で僕たちの国について生徒に紹介しました。生徒たちの目がピカピカするように、すごく集中していました。生徒たちは少しシャイだけど、異文化に大きな興味を持っていると感じました。僕は生徒に中国の伝統の紙切りを教えました。紙切りを完成した時、生徒たちが心から達成感を表している笑顔を感じました。

それから、僕たちは仮設住宅に行きました。そこで本当にびっくりしました。僕が知っている限り、訪問した学校では、全ての生徒が被災したというわけではありませんでした。しかし、仮設住宅では初めて、直接被災者と接しました。子供の方がちょっと違うが気づきました。彼たちは自分の家を失って、更に家族を失ってしまいました。今、仮設住宅で生活しなければなりません。だから、彼らにとって、どこで遊ぶか、何をして遊べるかという選択肢が本当に少ないのです。子供の心はどれくらい傷つけられたかわからないと思います。子供の笑顔を見たとき、彼らにとって、今この短い遊び時間がどれくらい大切かということがわかります。石巻の子供だからこそ、両親からの愛が必要、社会からの愛も必要だと思います。彼らが欲しいものは、しばらくの付き添いだけではなく、笑顔、仲間、困難を乗り越える力だと思います。子供たちが幸せに成長することを心から祈ります。

一方、仮設住宅に住んでいる子供たちを遊ばせるために、毎回 NPO 結のボランティアである塚さんとエビスさんたちは、家からおもちゃを車に載せて持ってきて、終わったら同じように持って帰りました。しかも、おもちゃだけではなく、絵具とかケーキを作る道具とか、全部を含めたら、すごく多くて重いです。仕事の大変さは、はかりしれません。

晩ご飯の後で、打ち合わせがありました。一日の活動のまとめと反省をするために、皆は順番で感想を話し合いました。エルマとエリンたちが、いつもいいアイデアを思いついて、いい方法に導いてくれました。この打ち合わせを通して、効率的に子供たちと交流することを勉強しました。しかも、自由に自分の感想を話す雰囲気が好きになりました。知らず知らずのうちに、自分の表現能力も鍛えました。

この打ち合わせのおかげで、翌日のボランティア活動がもっと効率的になりました。子供と一緒に本当に楽しい時間を過ごしました。最後に、石巻から東京に戻らなければなりません。今回の活動を通して、被災地の子供を助けただけでなく、友達もたくさん

できました。たとえば、アキラさん、エビスさん、塚さん、トコさんなどです。彼らは、本当に尊敬するに値しています。このボランティアを自分のキャリアとしていて、何年間も続けています。彼らの熱心、熱情に感動します。そして、有澤先生に感謝します。先生の協力のおかげで、このようなボランティア活動のチャンスがもらえました。ここでの体験を絶対一生に忘れないと思います。ミッチェルは、とても真面目な人だと思います。子供のために来る途中でずっと自分の発表を用意していました。悠介は優しい人、日本語の面で助けてくれました。ケリーとサックさんは、喋ったことは多くなかったけれど、いつもみんなを助けてくれました。キャロリーナと、マリとアナたちは、本当にいい先生だと思います。どうやって子供たちと効率的に交流するかを勉強しました。最後に、僕に一番深いイメージを残したのは、エルマとエリンです。彼らは、グループの楽しい気楽な雰囲気を保ってくれました。

僕たちは石巻の初めてのボランティアではなく、最後のボランティアでもありません。ここで僕たちができることは、子供たちに困難を乗り越える自信をつけてあげることです。子供たちが石巻の将来です。僕は石巻の将来がますます良くなるよう、心から祈ります。

Though it was just three days, I experienced more than I ever learned about the disaster. Ishinomaki was destroyed by the tsunami on 11th March 2011. Then two years has passed after the disaster, but you can still feel something horrible in heart. This time, we mainly served as volunteers. We went to visit the schools, then played with children living in the temporary shelters and heard lots of real stories happened there.

From 2011, the northeast part of Japan is always being the topic of the world, whether the tsunami or the nuclear power plant in Fukushima. We can also hear some news happened there.

When we reached there for the first night, it was already dark. You can find the shops with lights, and it seems that there is no difference from other cities in Japan. But you cannot judge the situation only from what we see in the darkness. At that time, I was scared of seeing the scenes in the videos on the website--- the ship climbed on the roof of the house and the cars crashed with each other. Just by watching the video, I felt that I experienced the effect by the earthquake, and I still remembered the countryside swallowed by the black waves of the tsunami. Now, after two years, I was wondering what has changed in the affected areas.

We lived in the house of the NPO YUI, and I also made some new friends with them. Akira, Tsukahara, Ebisu, Toko and so on. In some degrees, they are the real volunteers. Since the disaster, they worked there all year around. Comparing with them, what we did there was tiny and limited.

In the next morning, we were introduced the local situation before we started the volunteering work.

So many people died in the disaster in Ishinomaki. About 4000 people, including 140

students lost their lives. Now the population of Ishinomaki changed from 160,000 to 140,000. Many of the local people chose to leave there and rebuild their hometown. The number of people chose to leave is beyond my imagination. I felt the confidence of reconstructing their towns and restoring their normal life.

One thing I really learned this time is that I know the main reason causing the hurts. When the disaster happened, most of them ran away by car, but they didn't win the time to survive because of traffic jam and there are some residents died in the disaster because they didn't expect the second wave and third wave would come back.

Hearing about this, I felt much sadder because some of them should have the chance to survive, while they lost the common sense of the tsunami and chose the wrong way. Since we left Ishinomaki, it has passed one week. But I still can't forget the words written on the stele 'When an earthquake occurs, be prepare for tsubami' which means you still should pay attention to the tsunami after the earthquake. From now, everyone in Japan or lives near the seaside should never forget the sayings from the ancients. When a disaster happens, how should we help ourselves? We should remember that the disaster will occur repeatedly.

Then we also visited the city by car. During daytime, you can see everything more clearly. The destroyed school and the sank roads, the wide place just with one or two houses. You can also find the waste cars piled up like a hill. The smell, the pictures drew by the children on the dam. Though they are just the separate view outside of the window, you can't help combining all the views together. Everything makes you heartbroken involuntarily.

In the afternoon, we started to visit the schools. We got a big welcome from the Monou Junior High School. During the lunch time, we had the school lunch with the students, and talked about the life of the school. At that time, the *tanabata* festival in Japan was approaching so that the food was also made into the star's shape to celebrate it. How cute it was. Then in the afternoon, we taught them something about our countries. The students really showed great interest in our countries though they were a little shy. I taught them how to cut papers, and finally we finished the work. You could find the smile from the bottom of their hearts. I gave them a lesson, so did I get the happiness to share.

When I visited the temporary shelters, I was really shocked. As far as I am concerned, not all of the students in the junior high school suffered from the disaster. However, there were no children playing in the shelters who did not suffer from the disaster. So it's the first time to approach the victims so closely. The place was not open all the time. To make the children happy, every time the stuff of the NPO YUI like Tsuka and Ebisu took the toys to the shelter and brought them back the same way. Not only the toys and games but also the drawing and the tools for baking were prepared. What a heavy work that was. The children there showed a little different from children in other places. They lost their houses and had to stay in the shelter, so they didn't have much choice of

where to play and what to play. It's hard to measure how much the hurts they are suffering. Looking at their faces, you can read the short time for playing here is how important to them. We had a good time with the children. Even though I didn't remember their names, I can still remember their smiles clearly. They need more care not only from their parents but also from the society. What they need is not just a temporary playmate, but also your smile, your friendship which is able to tell them they are not alone. I hope they will grow happier and healthier.

After a short supper, we had another meeting. We summarized the whole day and shared what we learned. Elma and Erin behaved the best, I thought. They could always give us some new ideas and lead the meeting to do self-examination. There were also lots of good things and some unhappy things. Through the meeting, we got clearer ideas about what we should do next. It was really necessary. Talking with everyone was also full of fun. I always got encouraged by the new ideas and inspired by the warm atmosphere. And I also gained the skill of how to discuss with others more effectively. The short meeting impressed me so much.

As a result of good preparation, our work on the second day went very well. The children, as well as us had great fun in the game of Elma's and Erin's. Thanks to the prior meeting and preparation, we communicated with the children more effectively. We made cookies and drew the characters of cartoon. We had a nice time. Sometimes we need some patience and skills with children. We had done it well.

At last, we said goodbye to Ishinomaki. Through this time, I did not only do something to the children, but also made lots of friends. Akira, Aya, Ebish, Tsuka and Toko. They are the people really worth to be respected. They insist to work there year after year. Thanks for their warmness, patience and passion. Thanks for Ms. Arisawa who provided us a good chance to experience the life in ishinoimi, we will never forget it all life. The guys we lived together got very well with each other. Mitchell was busy making the paper flowers on the way to there. A very earnest man. Yusuke gave us lots of support and was really very kind. Kelly Lin and Sithisack were really kind-hearted and always prepared to help others. Carolina, Maricel and Ana are really good teachers, I think. They know how to teach and how to win the children. I learned valuable things from them. Thanks for Carolina, I also learned a lot about the wonderful culture of Colombia. The people most impressed me were Elma and Erin because they could always keep the group happy and I love their smiles.

We were not the first volunteers, or the last volunteers. We just contribute what we can do to give a confidence for the people there. Children are the hope of the future in Ishinomaki. I wish Ishinomaki will get better and better.

(9) リン・タクミン 林 沢民

2011年3月11日に震災が起きてから、二年以上も経ちました。現地の様子は怎么样了かと思ひながら、2013年7月3日、石巻に行きました。石巻は沿岸部で、被害もひどかった地域です。プロジェクト「結」の彰さんから見せてもらった映像とそれについての説明によると、津波が二三波来て、家屋や車を海に巻き込んで、たくさんの人の命を奪いました。今では、修繕された家屋もありますが、元住宅街のそのにぎやかな様子は、とても想像が付きません。取り残された家屋がぼろぼろになって、その跡の中に寂しく立っています。壊された車もずらりと海の近くに並んでいます。まるで、人の気配がないようです。皆がそこに戻ろうとはしないでしょう。何しろ、津波が来たところだから、また来ないとは限りません。また、その場所は家族や親戚がなくなったことを皆に呼び起こさせるのでしょう。

学校での私的体験について述べます。今回は二つの学校に行きました。桃生中学校と大曲小学校です。私は子どもが苦手ですから、前からずっと不安でした。どうしたらいいのか、大変悩んでいました。しかも、先生から、子供がとてもシャイです、と聞いていたので、不安が一層増しました。それは、私もシャイだからです。もし何の返事もなかったら、全くの失敗になります。他、一緒に行ったボランティアは皆一杯準備してきていました。私だけが何も準備していないような気がしました。パワーポイントも二三分で終わりそうでした。内容的にも自信を持っていませんでした。準備したゲームも、うまく説明できるかどうか、実行性があるかどうか、気になりました。とにかく、発表する寸前までずっと不安でした。

中学校で、同じクラスに配置されたのはカロリーナさんです。カロさんは10年ぐらい教壇に立っていたので、とても落ち着いていて、そして居ても立ってもいられないぐらいの私をよく励ましてくれました。給食の時間も、私にとっては必死の努力が要る時間でした。生徒に教室に呼ばれました。座って皆がいただきますとって食べ始めました。黙ったまま食事を終えてはすまないから、何かを話題にして学生とコミュニケーションをしようと思いました。しかし、その何かを、必死に考えても頭には浮かんでできませんでした。中学生は普通何を話すのかな。そして、できれば自然に、話題に入るのがいい。あまりにも突然なイメージを与えてはいけない。そうだ。さっき私が自己紹介したから、次は皆に自己紹介してもらおうか、と。それで、皆に自己紹介してもらいました。しかし、自己紹介が終わったら、他の生徒達はお互いに楽しく話し合いはじめました。私はまた、無言になりました。次は何を話そうかなとまた必死に考えました。とてもいいアイディアが出ないので、隣に座っている生徒にあれこれ聞きました。これはなんと呼びますか？あれは何ですか？などなど。全部くだらない質問でした。やっと待ちに待って食事の時間が終わりました。はっと思ったとき、皆に好きなものはなにか、授業が難しいかとか聞けばいいのに、と頭に一杯浮かんできました。

このような失敗があつて、後の発表もとても心配になりました。しかもカロさんより先でした。この30分、この長い30分と、不安な気持ちのまま発表を始めました。最初はとて

も緊張していましたが、だんだん、落ち着いてきました。案外に、生徒が皆元気でした。全然シャイではありません。返事もよくしてくれました。発表の内容は依然少なそうに感じましたが、結局、40 分もかかりました。しかも、準備した内容は全部話したと思っていましたが、まだ少し残っていました。それに、準備したゲームもしませんでした。なんという気持でしょう（カロさんには申し訳ないが）。それまで感じていた不安、失敗が、全部どこかに消えたような気がしました。

大曲小学校では皆で一緒にゲームをして、それからグループに分かれて自分の国の紹介をしたあと生徒からの質問に答えました。生徒たちは、とても楽しく遊んでくれました。しかも、生徒達は事前にいろいろな質問を考えてきてくれていました。

給食のあと、副校長が被災当日の状況を説明してくれてから、今後万が一の場合に備えて貯めておいた食べ物や飲み物などを保存している場所に案内してくれました。また、震災のとき、津波が校舎の一階を浸したので、今はすべての教室を二階の上にしたことを聞きました。防災がとてもよく出来ていると思います。

仮設住宅の「みんなの場」は、二日とも同じ場所に行きました。子供はとてもかわいいのですが、私は子どもが苦手で、どうしようもなかったです。ただ子供がしたいこと（鬼ごっこか）をしてあげて、過ごしました。それにしても、親しくなった子供もいました。一緒に物を作ったりしました。最初の日、外で鬼ごっこをしたとき、一人の子供が走ろうとしたとき、転んで泣きました。そのとき、自分は何をしたらよいかわからず、その子を抱いてあげました。その子供がなき終わったら、また、私の懷に来ました。とてもかわいかったです。そして、二日目に同じ「みんなの場」に行ったとき、その子はまた私を探しました。何も出来なかったのに、覚えていてくれました。そして、折り紙で、「おにぎり」を一杯作ってもらいました。本当に、子供にとってはここにいるだけでもすごく意味になると思いました。

最後に、今回お世話になった現地のボランティアについても一言を添えたいです。彰さん、綾さん、夷さんと、とこさんは皆本業を持っていて、東京に住んでいるそうです。東日本大震災から、この二年間は本業をしながら、ボランティア活動にも力を一杯入れました。もう一人の塚ちゃんは現地スタッフですが、住まいは東京にあるそうです。皆、石巻との往復は大変だと思います。この五人のようなボランティアに敬意を表します。また、現地の復興も早くできるようお祈りします。

Over two years have passed since the earthquake that struck on March 11, 2011. We went to Ishinomaki on July 3, 2013, wondering how the area would look. Ishinomaki is on the coast in an area that suffered terrible damage. From the briefing and the images Project YUI's Akira-san showed us, we found out that two or three tsunami hit, engulfing buildings and cars and taking numerous lives. Some buildings have been repaired, but it is hard to picture the bustle of the original residential areas. The remaining buildings are in shambles, standing lonely in the

disaster-struck area. Rows of destroyed cars are lined up near the ocean. There are no signs of people. They probably do not want to go back there, since it isn't as if a tsunami will not hit the same place again. Moreover, people would also probably remember that family members and relatives who died there.

As for my own experiences, I went to two schools during this visit: Mono Junior High School and Omagari Elementary School. I do not deal well with children, so I had been uneasy for quite some time. I worried about what I should do. On top of that, I had heard from the teacher that the children were very shy. That only increased my unease, because I am also shy. If there were no answers at all it would be a complete flop.

Moreover, all the other volunteers had done a lot of preparation, so I felt like I was the only one who wasn't ready. My PowerPoint presentation also looked likely to end in two or three minutes, and I had no confidence in the content. I wondered whether I could give a good explanation of the game I had prepared and whether it could even be played. Anyway, I was worried right up until the presentation. Caro-san and I were assigned to the same class at the junior high school. She had been a teacher for around ten years, was very calm, and paid a lot of attention to me because I was driving myself crazy.

Lunchtime was another trial for me. The students called us into the classroom, and I sat down and began eating when everyone said "*Itadakimasu.*" Since finishing the meal in total silence would not do, I tried to come up with some topic so that I could talk about with the students. Absolutely nothing came to mind. What do junior high students usually talk about? And it would be best if I could start on a topic smoothly since I didn't want to leave them with an excessively abrupt impression.

Right, I'd introduced myself just a while ago, so how about asking them to introduce themselves next? I had them introduce themselves to me. However, after finishing that, other students began chatting happily with each other. I fell silent once again. I thought frantically about what to discuss next. No really good ideas arose, so I asked a student sitting next to me about this and that. What do you call this? What is that? They were all dumb questions. Finally the long-awaited end of lunch arrived. It suddenly occurred to me that I should have asked them what kinds of things they liked or whether their classes were difficult, and all sorts of ideas welled up.

After that washout I was quite worried about my presentation, especially since I was going ahead of Caro-san. I remained uneasy about the long half an hour I had to fill as I began the presentation. I was very nervous at first, but gradually calmed down. The students were unexpectedly cheerful and not at all shy, answering readily. I had felt that my presentation was light in content, but it ended up taking 40 minutes. On top of that, I thought that I had covered all the content I prepared, but there was still some left. We did not even play the game I had

made. How did I feel? (With apologies to Caro-san.) As though the worry and mistakes had disappeared somewhere.

We played games together at Omagari Elementary School and then split up into groups to talk about our countries and answer questions from the students. The students really had fun doing this, and had even thought up various questions in advance.

After lunch, the assistant principal told us about the day of the disaster and then showed us where food and drink kept aside in case of emergencies were stored. He also told us that all the classrooms were now above the second floor because the tsunami had inundated the first floor of the school's buildings. I think that they are now very well prepared against disasters.

We went to the temporary housing facility at the same place, Minna-no-ba, both days. The kids were very cute, but children are not my strong suit and I was useless. I passed the time by simply doing what the kids wanted, such as playing tag. Even so, I became friends with some of them. We made things together.

When we played tag outdoors the first day one of the kids fell down while running and burst into tears. I had no idea what to do, but gave the child a hug. The child came back to me later and was very cute. When we went to Minna-no-ba on the second day that child sought me out. Even though I had been unable to do anything, the child had made me many *origami* rice balls (made of paper). I guess for the children it was meaningful just for us to be there.

Finally, I would like to add a comment about the local volunteers who helped us on this visit. Akira-san, Aya-san, Ebisu-san, and Toko-san all have day jobs and apparently live in Tokyo. While working at their real jobs during the two years since the earthquake, they have also devoted tremendous efforts to volunteer activities. The other person, Tsuka-chan, is a local staff member but also apparently lives in Tokyo. I believe that round trips to Ishinomaki are tough for them all. I offer my respect to these five and other volunteers. I also pray that the local area is able to quickly recover.

(10) ケリー・ルーベル Kelly Lebel

最初に地震、引き続いて津波のニュースを聞いた時のことを、はっきりと覚えています。日本での巨大地震についてラジオで放送された時、私は仕事に出かけるところでした。ですが、日本がどれほど地震に対する備えができているかということを知っていましたので、それほど心配はしませんでした。その後、同僚が、日本で巨大津波が発生して、東北地方は甚大な被害を受けたことを教えてくれました。災害のビデオや写真は、またたく間に広まり、日本のような先進国でもこのように被災してしまうのだということを知り、ショックを受けました。

私自身も衝撃を受け、そして、津波のあと多くの人達が行ったように、資金集めをして貢献しようと試みました。でも、それだけでは十分な貢献ではないと思いながら、では実際に何をしたらよいか分かりませんでした。

ですから、有澤先生が石巻でのボランティア旅行について話してくれた時は、これで災害復興に貢献できると思って嬉しかったです。たとえそれが短期間であっても。しかも、それはまるで、長い間会えなかった、病気を患っている旧友からの便りが来た時のような感じでした。

私たちの活動予定は、学校を訪問することと、仮設住宅で子供たちと遊ぶことでしたが、現地がどのような状況なのか、そして子どもたちはどんな様子なのか、全く想像することができませんでした。ですが、子供たちと会う前に、プロジェクト結が事前のミーティングを行ってくれて、私たちは石巻の状況と、子供たちと実際にどのように接するべきかという説明を受けることができました。子供たちはボランティアを蹴飛ばしたり、「津波ごっこ」を始めたりするかもしれないけれど、驚かないでほしいということも説明されました。最も有益だった助言は、彼らの家族について質問してはいけないということでした。なぜなら、彼らの多くが親戚や家族を津波で失ったかもしれないからです。また、子供たちはこのような自然災害に遭遇しなくてはならなかったけれど、彼らはまだ子供で、もし彼らが何か悪いことをして叱らなくてはならない状況になったら、彼らが子供だということを考慮に入れてほしいということを説明されたことも役に立ちました。この助言は重要なことです。なぜなら、石巻にこのように短期間しかいられないので、私たちは子供たちの行動で気にかかることがあったとしても、それは大したことはないと言って何もせず我慢してやり過ごしてしまった可能性があるからです。

これらのアドバイスを心に留めて、私たちは桃生中学校に向かいました。そこでは、生徒達が準備していた踊りを踊って私たちを出迎えてくれました。特別ゲストになったような気がして、それに子供たちが真剣な様子を見てとても感動しました。午後には、教室で、フランスと、フランス語がいかに世界の人々を結びつける言語であるかということを話しました。生徒達は大体 13 歳くらいだということが分かっていたから、フランスで同じ年齢の子供たちの間で人気のある歌を用いたりして、授業を楽しくするように試みました。

クラスはとても静かで、何人かの子供たちは困惑しているようにも見えたので、私のプレゼンテーションがうまく行ったのかどうかは分かりません・・・。

大曲小学校では、私たちは最初に子供たちと一踊ったり、エルマが紹介した歌を歌ったり、エリンの「ダックとグース」というゲームをして走りまわったりしました。そして、二つのクラスの子供たちに、私たちの国について紹介しました。小学校の子供たちとうまく交流することができるかどうか不安でしたが、すぐに心配する必要はなかったと分かりました。なぜなら、彼らはとても一生懸命でフランスについて興味津津だったからです。彼らにパリのエッフェル塔や、私が夏の休暇をよく過ごす西南フランスの写真などを何枚か見せました。子供のための伝統的な歌も聴かせました。彼らが喜んでくれたので私は嬉しかったですし、彼らが新しいことを発見してくれたということに感動しました。

午後には大曲小学校の副校長先生と教務主任の先生が、学校と周辺地域が、海岸から何キロも離れているにもかかわらず、如何に津波が襲ってきたかということを説明してくれました。彼らは、被害の状況を写真で見せてくれましたが、同時に、先生達が学校をできるだけ綺麗に掃除して再建したかという努力についても教えてくれました。学校内の見学では、次の災害に備えて、食糧や水を確保してあることと、避難の手順についての説明も受けました。2011年の震災では、学校が、マニュアルになかった行動を取る決断をしたことで、子供たちの命を救うことができたということを知って、とても感銘を受けました。

仮設住宅の「みんなの場」も訪問しました。何人かの子供たちは、私達ボランティアが誰なのか興味深く見ていましたが、他の子供たちはただ普段通りに遊んでいました。私は、10歳未満の子供たちが（そこにいた子供たちのほとんどが10歳未満でした）、どれだけ活発かということを忘れていました。私たちはウノをしたり、縄跳びをしたり、ボール遊びをしたりして遊びました。ウノではずるをして勝とうとしましたが、子供たちはウノがとても得意でした（それに一般的でない新しいルールも知りました）。2番目の仮設住宅では、近隣の人々の要望で子供たちは屋外でなく屋内で遊ぶことになっていましたので、私たちはクッキー作りをしたり、お絵かきや、ドッジボール、ビデオゲームなどをして子供たちを楽しませようとしてしました。小さな男の子が、まるでシェフのように指導をしてくれて、私はクッキー作りチームの一員として働きました。私がクッキーの生地作り方を日本語で説明しようと試みていた時、4歳か5歳の小さな女の子が、私に日本語で「英語でもいいよ、なれてるから」と言ったのを、今でも微笑ましく思い出します。

旅の最後は、学校の校庭でティーボールをしました。どちらのチームが勝ったのかは覚えていませんが、とても楽しかったです。子供たちの何人かは始めの頃はとてもシャイでしたが、私たちと自然にゲームを楽しみました。

私が石巻で楽しい時間を過ごしたと言うとみんな驚きますが、それは本当です！もちろん、ボランティア達によって結成されたグループが、私をこのような楽しい気持ちにさせてくれた一つの要因です。私は学芸大の他の学生達とより深く知り合うことができ、そのことを嬉しく思います。ですが、喜びの主な要因は、子供たちが私たちを純粋で熱心な気

持ちで心から歓迎してくれたことです。学校では、彼らが私たちを歓迎するために多くの努力をしてくれていたこと、そしてボランティア達の訪問が彼らにとってとても重要だということが明らかでした。桃生中では、シャイでクスクス笑いの10代の子どもたちと向き合っても一女子生徒の一人は私と口をきくことすらしませんでしたが一私たちは、彼らが本当に真剣にこの行事に取り組んでいることがわかりました。大曲小学校では、私は大人としてエルマの「ワニ踊り」をするのにためらいを感じましたが、それが子供たちをどれだけ喜ばせたかを知って、私自身も楽しくなりました。

なぜか、私が与えたものより、与えられたもののほうが大きかったと感じました。そして、子供たち、プロジェクト結、有澤先生、そしてこの経験を楽しいものにしてくれたボランティア仲間達に感謝したいと思います。

I remember clearly when I heard the news, first about the earthquake, and then about the tsunami. I was preparing to go to work when the radio announced a major earthquake in Japan. But knowing how Japan was used to earthquakes, I was not so worried. Later in the morning, a colleague announced there had been a big tsunami and that the Tohoku region had been severely hit. Videos and pictures of the disaster quickly spread and it was quite a shock to realize that even an advanced country such as Japan could be stricken by such a disaster.

I, too, was shocked, and as many, I tried to contribute to the fund raisings that widely occurred in the aftermath of the tsunami. But I felt it was something that was not involving enough, although I could not figure how to do more.

So I was very happy when Arisawa sensei told me about the volunteer trip in Ishinomaki, since it was a way to be involved in the disaster relief, even for a short time. Moreover, it was as if I had the occasion to get some news of an old friend, whom I knew was ill but with whom I could not meet or get in touch for a while.

We were to visit schools and play with children in temporary shelters, but I could not really imagine what to expect both from the situation over there and from the children. Fortunately, before going to meet the children, the Project Yui team organized a preparatory meeting where we have been explained what the situation in Ishinomaki was, and how to act with the children in practical terms. They might kick us, or play “tsunami” which was not so surprising so far, although it was worth to be said. What was the most useful was to be warned not to ask question about their families, since many of them might have lost a relative in the tsunami. We were also usefully reminded that although they had to face this natural disaster, they still were children, and that they had to be considered as such, even if it meant to scold them if they did something bad. That was important, because being in Ishinomaki for such a short time, we could have thought it was no big deal, let go and bear with it.

With these advices in mind, we proceeded to the Monou Junior High School, where students

welcomed us performing a dance they had prepared for us. I really felt like a special guest and it was very moving to see how serious the children were. In the afternoon, I made a presentation about France, and how French language is linking people all over the world. Knowing the audience would be 13 years old teenagers I tried to make it interesting in using songs popular among children the same age in France. The class was very quiet, and it seems to me that some of the children looked bewildered, so I do not really know if I had been successful...

In Omagari Primary School, we first played together with the children, dancing the crocodile song introduced by Elma, and running with Erin's duck and goose. Then, our time has been shared between two groups of children with whom we had to discuss about our countries. I did not know if I could manage to interact with elementary school children, but I found there was no need to worry, since they were very enthusiastic and very curious about France. I showed them some pictures of Paris, of the Eiffel Tower, and of some places in the south-west of France, where I usually spent summer holidays. I also played some traditional children songs. I was happy that they appreciated it, and also moved by the fact that they were really discovering something new.

In the afternoon, the principal of Omagari Primary School explained us how the school and the surroundings, despite being two kilometers away from the coast, had been stricken by the tsunami. He showed us in a presentation the destructions, but also all the efforts made by the teachers to clean and rebuild the school as fast as possible. During the tour of the school, we had been explained what were the new measures to secure food and water supplies, and evacuation procedures in case of a new disaster. I have been very impressed by the principal, whose decision not to follow the manual actually saved the lives of most of the children in 2011.

We visited two "Minna no ba" in temporary shelters. While some of the children were very curious about who came to visit them, others were just playing as usual. The fact is I had forgotten how lively children could be when they are under 10 years old (and most of them were). We played Uno, jumping rope, ball, in the first shelter. I tried to cheat to win at Uno, but the children were really good at it (and I might have learnt some new rules that are not so canonical...). In the second shelter, the neighborhood preferred that the children play indoor, so we tried to entertain them with cooking cookies, drawing, playing dodge ball or video games. I was part of the cooking team and we had been led by a little boy who was already a chef at making cookies. I am still laughing when I remember the little 4 or 5 years old girl who said to me in Japanese: "You can speak in English, I am used to it" (英語でもいいよ。なれてるから。) as I was trying to find words in Japanese to explain her how to prepare the dough.

We ended the trip by a tee ball game on a school playground. I don't remember who won the match but it was very funny. Again, even if some of them were a bit shy in the beginning, children played with us quite naturally.

People are very surprised when I say that I had fun spending time in Ishinomaki, but it is

true! Of course, I think that the group formed by all the volunteers was one of the reason for this feeling. I could get to know better other Gakugei students and I am very glad of that. But, the main reason is that the children welcomed us wholeheartedly, with a sheer enthusiasm. At the schools, we could see that they put a lot of efforts in welcoming us and that the volunteers visit was very important for them. Even if we had to face shy and giggling teenagers in Monou Junior High School- one girl even strongly refused to say anything to me- we could see that they were really serious and committed in this event for their school. In Omagari Primary School, I, as an adult was a bit reluctant of doing Elma's "crocodile dance" but seeing how it made children happy I could not help enjoying it as well.

I somehow feel that I have been given more than what I could give, and I am thankful to the children, but also to the Project Yui, to Arisawa sensei and my trip mates who made me enjoy this experience.

(11) 小西 悠介 Konishi Yusuke

7月3日～5日の3日間、宮城県石巻市でのボランティアに参加しました。たった3日間でしたがとても貴重な経験をし、たくさん考え、さまざまなことを学びました。実際に行ってみて僕が感じたことについて書きたいと思います。

1つ目は子供たちについてです。東北に行く前、子供たちが今回の震災をどのように受け止めているのかが正直心配でした。それはひどく落ち込んでいたり、なんらかの傷を負っていると思っていたからです。しかし実際に現地で会った子供たちはあの震災があったことがまるで嘘かのように、とても元気で、明るい子ばかりでした。最初はもう2年半も経っているので今は普通なのかなと思いましたが、子供たちの中には震災で家族や友達を失った人、家を失った人などもいたはずですが、その子達が2年半経ったとはいえ震災前と同じようにしていられるとは思えませんでした。今でも僕にはわかりませんが、子供達は大人達が苦勞しながらも一生懸命復興に向けて頑張っている姿を見ているので、自分たちがわがまますると大人の人たちが困ることを知っているのか、もしくはまだ幼いためにうまく現状を把握できていないのかではないかと思いました。また港町ということで仮設住宅には少し言葉使いや行動が乱暴な子もいて、それが狭い仮設住宅にいるためにエネルギーが有り余っているからなのか、それとも強がっているだけなのかもわかりませんでした。事前に子供達との接し方について議論ができたのはとても良かったです。しかしそれでも自分には子供達との接し方がとても難しかったです。叱りすぎても良くないし、甘やかしすぎても良くないし、どうしていいかわからない場面がたくさんありました。また僕たちは3日しか滞在していなく、学校や仮設住宅も何件か回ったため、同じ子供達と過ごせた時間はほんの数時間です。そんな短い時間で、できることは限られていて、震災で負った心の傷をどうしようとかはもちろん無理かもしてないけれど、一緒にゲームしたり、留学生の方の出身国の紹介を一緒にやらせてもらって、子供達が今だけでも他のことを考えず、楽しんでもらえたならそれでよかったと思います。生活には不自由なことがたくさんあるかもしれないけれど、震災について向き合うこと同様、夢中で楽しめるようなことを見つけてただ楽しむ時間もとても大切だと思いました。この点においては今後も外部の人がどんどん関わっていったらと良いと思いました。

2つ目は今後のボランティア活動についてです。現地の人の話では震災直後はボランティアもたくさん来ていて、さらに有名人などもたくさん来ていたが、震災から2年半たった今、その数は一気に減っていると聞きました。しかし復興にはまだまだやることがたくさんあるそうです。被災地を訪れる人が減った理由に、マスメディアなどで取り上げられる回数も減ったために関心が少しずつ薄れてきていて、さらに「もう大丈夫だろう」と思う人が多くなったことがあると思いました。僕も以前から行きたいとは思ってはいたものの、なかなか行けず2年半たった今偶然機会があつて行きましたが、正直このきっかけがなかったらこの時期に自ら行くことはなかったと思います。それは僕ももうほとんど復興

が終わり、「今はもう大丈夫だろう」と思っていた一人だったからです。しかし実際に行ってみて思ったことは「全然大丈夫じゃない」ということでした。家が流され、狭い仮設住宅で住み毎日不自由な生活を送っている人はたくさんいて、津波の被害を受け使用できなくなった学校などの建物はそのまま残っていて、震災の傷跡はまだたくさん残っていました。そして今の震災の被害を受けた地域のイメージが変わりました。今後は今何が必要で、どんな助けを必要としているのかをしっかりと伝えていくことが必要だと思いました。またマスメディアなどを通して知る現実と、実際に行って自分の目で見る現実が全然違うことを改めて実感し、現状をしっかりと伝え、今後も多くの人に実際に足を運んで自分の目で見てもらいたいと思いました。僕も次回は自分で機会を作り、もう一度現地に行きたいと思っています。

また今回のボランティアは学芸大学に来ている留学生の方々と一緒に行き、僕にはとても異空間でした。日常生活は基本的に英語で、言語が違うだけでなく物事に対する反応、考え方も異なっていてとても興味深かったです。このメンバーだったから気付いたこと、学んだこともたくさんあったと思います。皆さんと一緒に参加できて本当によかったです。また震災による被害はまだまだ残っていますが、現地の人、結のみなさん、子供達と接していて、僕のたった3日間の滞在での印象でしかありませんがみなさんすごくたくましく、前向きな印象を受けました。

最後に、訪問した石巻市の方々、有澤先生、留学生のみなさんにはとても感謝しています。貴重な経験、たくさんの学びをさせていただきありがとうございました。

I joined volunteer work in Ishinomaki from 3 to 5 July. I stayed there only three days but I experienced a lot, think a lot, and learned a lot. I write what I thought there and after coming back to Tokyo.

First, I talk about children. Before going there, I've thought that they would be depressed or hurt not only physically but also mentally. However, those who I met there looked really lusty and cheerful as if there was nothing happened. I thought they had already overcome the disaster because more than two years had passed. But I can't believe they could overcome it because there must be some children who lost their friends, family or their house. Still I don't know what they are thinking about the disaster. Some of them might see adults working very hard for reconstruction, which means they may know that it would get them into troubles to say something selfish or they could not deal with it well because of their age. Moreover they were some children who had lived near harbor and now living in the temporary houses. They are generally said a bit rough. But I don't know where their roughness comes from. Honestly I could not know what's inside of them even though I actually went there and talked with them. It was really good to discuss remarks of how to treat children. I faced some situation that I didn't know what to do. At the time the discussion helped me a lot. I went to a few schools and temporary houses so that the time we can share with the same children was limited. In the

limited time I don't think we can solve their problems or help them a lot. But through playing some games or helping overseas students introduce their countries, I realized that it is good to have fun without thinking of other things. It is important to face the disaster and try to overcome it but I think it is also important for them to just have fun. In terms of this, I want more and more outsiders to get involved in this.

Next I talk about volunteer work. According to the story from Yui, Right after the disaster a lot of people including celebrities came and helped them but now the number of people coming to Tohoku is decreasing. They said there are still many things to do. I think the reason why people coming to Tohoku is decreasing is less opportunity to take up this issue in Japanese media and they would think it's already ok because they don't see the problems on TV or something. Actually I was one of them who think it's already ok. I have wanted to go there since it had happened but without this opportunity I'm not sure if I went there. But what I realized is that it's not ok. Still there are a lot of people who are living in temporary houses and there are broken schools, houses and so on. My image for this area has changed. Now I think we need to make it clear that what we need and what kind of help we need and tell them to many people. And I realize what we know from some medias is different from what we know by going and see there. In order to know what exactly happened, we need to go there and I want a lot of people to go there and see by themselves. Next time I'll make an opportunity to go there again by myself.

This time I went there with overseas students, which made me feel strange because we usually used English and their points of seeing things or the ways of thinking are different from mine. But because of this I think we could find some points that we might not find without them. There are some points because of this member. I am really happy to have been there with them. This just comes from my image of three days stay. But even though there are some after-shock, I felt they were strong and positive for this disaster.

At last I appreciate having this opportunity and I want to say thank for people in Ishinomaki, professor Arisawa and overseas students.

おわりに

有澤知乃 留学生センター

平成 24 年度に実施した第 1 回目のプログラムでは、文房具や図書などの支援物資の仕分け作業を通して、教育現場に必要な物資は何かということ、そして、その物資を有効に供給するにはどのような方法をとるべきかということ学ぶことができました。また、仮設住宅の訪問は、家や遊び場を失った子どもたちに、どのようなサポートが必要なのか、ボランティアに求められているのはどのような支援なのかということを考える機会ともなりました。

2 回目となる今回のプログラムでは、支援物資の仕分け作業は行わず、仮設住宅の訪問に加えて、二つの学校における生徒との国際交流が主な活動内容となり、前回とはまた異なる発見や成果がありました。

桃生中学校では、生徒達は、言葉の壁がありながらも留学生達の話に一生懸命に耳を傾けていました。後日、桃生中学校の生徒たちの感想文を読ませて頂いたところ、「一度でいいから外国に行ってみたいと思った」、「外国の人が日本語を話せるんだから、自分も、もっと英語を勉強しないといけないと感じた」といった言葉が多く寄せられており、実り多い交流になったことを嬉しく思いました。

大曲小学校では、5 年生の国際理解を目的とした授業に参加しました。生徒達は、「フィリピンで一番有名な祭りは何ですか?」、「ハワイでは何語が話されていますか?」など、事前に準備してきた質問を積極的に投げかけていました。留学生たちは、幼い生徒たちが、自分の国に対する強い関心を示してくれたことに感銘を受けていました。交流会の後は、教頭先生と教務主任の先生が、震災当時の様子、復興の状況、そして更なる災害に備える防災対策を、写真と共に説明して下さいました。震災当時、学校で対応に当たった教務主任の先生の言葉は生々しく、そして、子どもたちや地域の人々を守りたいという先生方の強い思いが伝わってきました。

この度の国際交流会を企画し、私たちを招待してくださった桃生中学校と大曲小学校では、子どもたちが広い世界に羽ばたける人間になってほしいという、大人たちの強い思いを感じました。教育現場では、インフラや物質面においての復興は目に見える形で進んでいるかもしれませんが、それ以上に、子どもたちを新たな災害から守り、そして、彼らの将来が更に開けるようにという、目に見えない大人たちの気持ちが伝わってくるような気がしました。

本ボランティアプログラムは、被災地の復興に少しでも貢献したいという願いと同時に、留学生たちに現場を自分の目で見て欲しいという思いもあって始まったものです。本学では、東京都内や近郊の学校訪問は頻繁に行っていますが、それ以外の地域の教育現場を実際に見る機会はほとんどありません。また、被災地における仮設住宅での子どもたちと彼

らを取り巻く環境については、現地に行って実際に彼らと接することでしか潜在的な問題は見えてきません。ボランティア活動を通して、災害を経験した地域社会に足を踏み入れ、そこで教育を立て直そうとする人々や、子どもたちと交流することで、日本の教育や文化について学ぶ留学生達にとって、多くの発見や気づきがあるのではないかと考えました。

第2回プログラムは3泊4日と短い期間でしたが、密度の濃い活動を行うことができました。参加した学生たちは、慣れない環境での緊張や不安、戸惑いがあったようですが、それでも現地の子どもたちと積極的に関わろうと努力している様子が感じられました。子どもたちを喜ばせたい、そのためにどのように話しかけたらよいか、国の紹介はどのような内容がいいか、どんなゲームだったら楽しんでもらえるだろうか？夜遅くまで議論を尽くしてくれた留学生たちの気持ちを嬉しく思いました。また、今回、留学生達と現地の方々との間に入って、通訳などのサポートをしてくれた日本人学部生の小西悠介さんにも感謝したいと思います。

最後に、私たちを歓迎し厚くもてなしてくださった、桃生中学校の齊隆校長先生をはじめとする教職員、生徒の皆様、大曲小学校の亀卦川孝雄校長先生をはじめとする教職員、生徒の皆様に、感謝申し上げます。また、この度も、活動のコーディネートだけでなく、私たちの現地での生活に細かい心配りをして下さった、「プロジェクト結」の長尾彰代表、中川綾様、現地スタッフの河合計幸様、浅見早登子様、塚原諒様に、改めてお礼を申し上げます。

During the first program in 2012 we learned what types of materials were needed, where educational activities were being conducted, and which methods were most effective for distributing supplies through our work in sorting stationery items, books and other aid materials. Our visits to temporary housing facilities also showed us what kinds of support children who had lost their homes and places to play needed and the kinds of support volunteers could provide.

During this second program we did not sort aid materials. Our findings differed from the last time because the program primarily consisted of cross-cultural interaction with students at two schools in addition to visits to a temporary housing facility.

Although there was a language barrier, the students at Monou Junior High School listened intently to what the visiting students said. According to what the Monou Junior High students wrote, many would like to go overseas at least once, and that if people from other countries could speak Japanese they felt they also needed to study English more. I was pleased that the get-together was so successful.

At Omagari Elementary School we took part in a fifth-grade class whose goal was to promote understanding of the world outside Japan. The students eagerly asked questions they had prepared, wondering among other things what the Philippines' most famous festival was

and what languages people spoke in Hawaii. The visiting students were impressed by the deep interest the very young students showed in the cultures of their home countries. Following the get-together, the assistant principal and curriculum coordinator provided a briefing with photos about what it was like at the time of the disaster, the status of the recovery efforts, and, finally, what kinds of disaster preparedness measures were being implemented against further disasters. The curriculum coordinator was handling responses at school at the time of the disaster, and his graphic description provided an idea of the teachers' strong desire to protect the children and people in the community.

We felt that the adults fervently wanted the children at the schools that planned the cross-cultural get-togethers and invited us—Monou Junior High School and Omagari Elementary School—to become people who are active in the wider world. Recovery in the field of education is continuing to take visible form in terms of infrastructure and materials, but we also sensed that the adults were able to convey their innermost feelings about protecting the children from new disasters and affording them an even brighter future.

We started this volunteer program because we wanted to contribute in some small way to the disaster region's recovery, and wanted students visiting from other countries to see the local area with their own eyes. At Gakugei we frequently visit schools in metropolitan Tokyo and the suburbs, but there are few opportunities to see educational venues elsewhere.

Moreover, issues related to children in temporary housing and the environment around them are seldom apparent unless you visit the disaster region and interact with them. We believed that visiting students who are learning about Japanese education and culture would discover and realize many things through volunteer activities in local communities that had experienced disasters and interaction with children and the people there who are trying to restore education.

The time frame for this second program was short—just three nights and four days—but we were able to accomplish quite a lot. Despite their nervousness, unease and confusion in an unfamiliar environment, I sensed that the participating students made great efforts to engage the local children, thinking about how they should talk to them, what information the descriptions of their countries should contain, and what kind of games would entertain the children because they wanted to cheer them up. I was happy to see how the visiting students felt, engaging in exhaustive discussions until late at night. I am also grateful to undergraduate student Konishi Yusuke, who acted as a go-between for the international students and local people this time, providing interpretation and other types of support.

In closing, I want to thank Monou Junior High School principal Sai Takashi and the school's staff and students, as well as Omagari Elementary School principal Kikegawa Takao and the school's staff and students, for their cordial hospitality. And I want to again express my

gratitude to Project YUI Consortium director Nagao Akira, Nakagawa Aya, and local staff members Kawaai Kazuyuki, Azami Satoko, and Tsukahara Ryo for coordinating our activities and their meticulous attention to our daily lives in Ishinomaki.

東日本大震災被災地の教育支援ボランティア in 石巻（第 2 回）
Second Volunteer Educational Support Program in Ishinomaki
Help Children in Disaster Region of the Great East Japan Earthquake and Tsunami

発行：平成 25 年 9 月 1 日 東京学芸大学留学生センター
〒184-8501 東京都小金井市貫井北町 4-1-1
GISEC, Tokyo Gakugei University
International Student Exchange Center
<http://www.u-gakugei.ac.jp/~gisec>